

122 • Dezember 2016

122



Gemengebuet
Gemeng Leideleng

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal





Inhalt Sommaire

- 3** Edito
- 4-9** Erweiterung der Kapazitäten der „Maison relais“
Élargissement des capacités de la Maison Relais
- 10-15** Arbeiten an der Schule / „Maison Relais“ haben
begonnen
Début des travaux de l'école / Maison Relais
- 16-17** Eine neue Schule / „Maison Relais“ für Leudelingen
Une nouvelle école / Maison Relais pour Leudelage
- 18-19** Projekt „Stempels“,
Wohnraum schaffen in Leudelingen
Le projet « Stempels »,
création de logements à Leudelage
- 20** Gemeinde Leudelingen schließt Klimapakt ab!
La Commune de Leudelage signe le pacte climat !
- 21** Bürgermeisterstag auf der „Schueberfouer“
« Schueberfouer », Journée des bourgmestres
- 22-23** Interkommunales Schwimmbad „an der Schwemm“
neu eröffnet
Réouverture de la piscine intercommunale
„an der Schwemm“

- 24-25** Nationaler Gedenktag 2016
Journée de la Commémoration nationale 2016
- 26** „My Skinny Sister“
- 27** Konzert von / Concert de Maria MITEVA und / et
Ines SCHÜTTENGRUBER
- 28-29** Sportlerehrung 2016
Ovation des sportifs 2016
- 30-31** Überreichung der Schülerprämien 2016
Remise des primes pour élèves méritants 2016
- 32-33** Besuch des Sankt Nikolaus in Leudelingen
Visite du Saint-Nicolas à Leudelage
- 34** Risiko Baustelle • Risques du chantier
Eltern lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!
Parents encouragez vos enfants à utiliser le bus
scolaire !
- 35-38** Das Jugendhaus Leudelingen im Sommer
und Herbst
La maison des jeunes de Leudelage au cours
de l'été et de l'automne
- 39** Tierspuren erkennen
Sur les traces des animaux
- 40-41** Nationaler Tag des Baumes 2016
Journée nationale de l'arbre 2016
- 42** Leidelenger Wanterlaf - 29.01.2017
- 43-50** Öffentliche Mitteilung
Avis au public
- 51-52** Jahreshauptversammlung 1.FC Gruefwiss Leideleng
Assemblée Générale 1 FC Gruefwiss Leudelage
- 53** Treppelfrenn Leideleng – Tag der Belohnungen
Treppelfrenn Leideleng – Journée des Récompenses
- 54-55** „11. Nationaler Tag der Genealogie
und Lokalgeschichte“ in Leudelingen
« 11^e Journée Nationale de la Généalogie
et de l'Histoire locale » à Leudelage
- 56** Cäcilienfeier der „Leidelenger Musek“
Fête de la Ste Cécile de la « Leidelenger Musek »
- 57** Cäcilienfeier der „Chorale Leudelingen“
Fête de la Ste Cécile de la « Chorale Leudelage »
- 58-61** Foto-Aktualität
- 62-63** Adresses utiles

(Tirage : 1400 exemplaires)





Edito

Mir fueren elektresch!

D'Thema Protektioun vun der Ëmwelt kritt ëmmer méi ee grouse Stellewäert an eiser Gesellschaft. Et ass Zäit ginn. Wien awer iwwer de Schutz vun der Ëmwelt well schwätzen, kann dat net méi maachen ouni alternativ, propper Energien ze erwänen, d'Elektrizitéit ass eng dovun.

Virun e puer Joren huet nach keen doru geduecht, haut ass se Realitéit ginn: d'Elektro-Mobilitéit. Och wann dës Technik nach an de Kannerschong stécht, si gëtt awer all Dag verbessert. Huele mir nëmmen déi elektresch Autoen. Am Ufank konnt e kaum mat sou engem Gefier vun hei bis op Esch fueren, haut packen se awer schon am Duerchschnitt 400 km ouni d'Batterien oplueden ze mussen.

Entsprechend dem ministerielle Plang iwwer „Mobilité électrique“ wäerten dat nächst Joer 4 öffentlech Bornen an der Gemeng Leideleng installéiert gi wou jiddereen säin Elektromobil kann oplueden. Mee dat ass net alles!

De Schäfferot vu Leideleng huet oft dorop opmierksam gemaach. Mir brauche valabel Alternative fir net am Verkier ze erstécken hei an der Uertschaft. Et schéngt als ob eise Message ukomm wier. Ufanks Oktober koum d'Nouvelle aus dem Ministère dass den Tram sou séier wei méiglech ausgebaut soll ginn: ënner anerem op Bartreng, Stroossen an op Leideleng.

Sécher dat dauert alles nach e bëssen. Wann ech awer kucke wei séier dach elo de Chantier vum Tram um Kierchbiert a Glacis weider geet, da sinn ech zouversichtlech. Eng Erlichterung fir d'Mobilitéit vun alle Leit déi hei wunnen an déi hei schaffen.

Allerdéngs musse mir awer kucke wou mir all de Stroum hir kréie fir Tram an Elektro-Mobilitéit. Ech mengen dat ass d'Aufgab vun der nationaler an souguer der internationaler Politik. Eppes ass sécher, et muss sech hei ëm nohalteg Energiequellen handelen. Gräife mir dobäi ze vill op Ueleg, Kuelen oder Atomstroum zeréck riskéiert alles wat mir ënnerholl hunn fir eng propper Loft ze kréien den Ënnergang ze gi vun de Generatiounen déi no eis komme wäerten.

Mat Elektresch funktionéiert och eis Chrëschtagsbeliichtung, mat där mir d'Plazen an d'Stroossen zu Leideleng ëm des Joreszäit probéieren e bësse méi festlech ze gestalten. Mir benotzen hei och ëmmer méi LED Belichtung fir den Energieverbrauch sou niddereg wei méiglech ze halen an lech trotzdem déi gewinnten, festlech Stëmmung vun de Feierdeeg ze bidden, déi jo elo erëm virun der Dir stinn.

An dem Sënn wënschen ech lech all Schéi Feierdeeg, Gesondheet an e gudden Ufank fir dat neit Joer.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Är Buergermeeschtesch

Vive la mobilité électrique !

Il était grand temps que la protection de l'environnement a pris de plus en plus d'importance aux yeux de notre société. Qui veut parler de protection de l'environnement doit faire ses réflexions sur les énergies alternatives et propres, dont l'électricité en est une.

Ce qui avant peu d'années fût impensable est devenu réalité : l'électromobilité. Même si cette technique devra encore faire ses preuves, elle voit des améliorations au quotidien. Prenons comme exemple les voitures électriques. Au début, même la réalisation d'un trajet à partir d'ici jusqu'à la Ville d'Esch fût difficile. Maintenant un trajet moyen de 400 km est possible sans recharger la batterie.

L'année prochaine conformément au plan ministériel concernant la « mobilité électrique », 4 bornes publiques permettant à chacun le rechargement de son véhicule électrique seront installées sur le territoire de la Commune de Leudelange. Mais il y en a encore !

Le Collège des bourgmestre et échevins a rendu attentif qu'il nous faut une alternative valable pour éviter au niveau local l'infarctus de la circulation. Apparemment le message est arrivé à bon port. Le Ministère a publié en début d'octobre que dans les meilleurs délais le tracé du tram sera étendu aussi vers Bertrange, Strassen et Leudelange.

Certainement un projet à moyen terme. Je reste toutefois optimiste, si j'observe la vitesse du chantier du tram de Kirchberg vers le Glacis. Une facilité pour la mobilité des gens qui habitent et qui travaillent chez nous.

Cependant il nous importe de rester vigilant sur la provenance de l'électricité pour le tram et l'électromobilité. Une tâche qui incombera à la politique nationale et internationale. Sans nul doute, il devra s'agir de sources d'énergie renouvelables. Si le recours au pétrole, aux charbons ou à l'énergie nucléaire sera trop prononcé les efforts que nous avons entrepris pour préserver notre atmosphère pure risquent de devenir la perte des générations à venir.

Les illuminations de Noël que nous avons fait installer à certains endroits de Leudelange pour leurs donner un cachet festif pendant cette période de fin d'année consomment également de l'électricité. Nous utilisons à cet effet de plus en plus d'illuminations en LED afin de réduire sensiblement la consommation d'énergie tout en vous offrant l'ambiance festive des fêtes de Fin d'Année, qui maintenant sont imminents.

Dans cet esprit je vous souhaite à toutes et tous de Joyeuses Fêtes, Santé et un bon début pour le Nouvel An.

Diane BISENIUS-FEIPEL
Votre Bourgmestre

Erweiterung der Kapazitäten der „Maison Relais“

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 3. OKTOBER 2016



TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Abänderung des speziellen Flächeneinrichtungsplans „Eelchesgewan“
4. Genehmigung des Arbeitsvertrags einer Lehrbeauftragten für Sprachkurse
5. Jahresabrechnung 2015 der Unkosten der Abwasserklärung
6. Vereinbarung mit CREOS betreffend eines Transformators
7. Genehmigung von außerordentlichen Subsidien an zwei lokale Vereine
 - a) 1. FC Gruefwiss für das Dekorierender Flure der Sporthalle
 - b) „Leidelenger Musek“, 125-jähriges Bestehen
8. Wettbewerb „Village fleuri 2017“
 - a) Genehmigung der Teilnahmebedingungen
 - b) Beteiligung am Wettbewerb, Schirmherrschaft der Gemeinde
 - c) Zuteilung der Preisgelder

9. Kostenvoranschlag zur Erneuerung der „Rue Belle-Vue“
10. Genehmigung des Beitritts zum Klimapakt
11. Zusatzkredit zur Reparatur der Zentralheizung vom Rathaus und der Schule
12. Festsetzung der Hebesätze der Gewerbesteuer 2017
13. Festsetzung der Grundsteuern A und B für das Jahr 2017
14. Bestätigung eines dringenden Verkehrsreglements
15. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPPEL, Bürgermeisterin, Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, Schöffen, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Gemeinderäte, Marc THILL, Gemeindesekretär

ENTSCHULDIGT:

Marc LOESS, Gemeinderat

1. Genehmigung der Tagesordnung

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL entschuldigt den abwesenden Rat Marc LOESS. Die Tagesordnung wird einstimmig genehmigt.

2. Mitteilungen des Schöffensrates

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL freut sich über den positiven Dialog mit dem Lehrpersonal. Nur deshalb können vorübergehend Klassenräume für den Bedarf der „Maison Relais“ genutzt werden. Eine unvorhersehbare Steigerung der Nachfrage an Einschreibungen in die „Maison Relais“ hatte eine kurzfristige Erweiterung des Angebots an verfügbaren Räumen unvermeidlich gemacht. Hierzu waren aber vorherige Genehmigungsprozeduren beim Ministerium erforderlich.

Die Zustimmung des Ministeriums ging der Gemeindeverwaltung erst Ende August zu. Um nicht unberechtigte Hoffnungen zu wecken, haben die Gemeindeverantwortlichen diese Genehmigungen abgewartet ehe sie die Erweiterung der Kapazitäten bekanntgaben, die jetzt die Aufnahme von 177 Kindern in die „Maison Relais“ ermöglichen.

Trotzdem wird mit Ungeduld das Gebäude der neuen „Maison Relais“ erwartet, deren Arbeiten mit dem Abriss des Pfarrhauses und des „Chalets“, Anfang September eingeleitet wurden. Derzeit werden die notwendigen Infrastrukturen wie Kanal, Gas- und Elektrizitätsleitungen verlegt, der Transformator versetzt und die Baustelle eingerichtet. Diese Arbeiten sollen bis Ende des Jahres dauern. Die eigentlichen Bauarbeiten werden mit dem besseren Wetter im Frühjahr beginnen.

Das Projekt der Seniorenresidenz auf dem „Geierbiert“ wurde in den Zeitungen ausgeschrieben. Es wurde ein Lastenheft erstellt, da der zukünftige Betreiber sowohl die Errichtung des Gebäudes, wie auch den Betrieb dieser Einrichtung gewährleisten soll. Die Gemeinde Leudelingen stellt das Grundstück mittels Erbpachtvertrag zur Verfügung.



Ungetrübte verschiedener Stellungnahmen von Staat oder Kirche, betrachten die Gemeindeverantwortlichen aus Leudelingen die Kirche von Leudelingen als Teil ihres lokalen, architektonischen Kulturerbes. Deshalb erachten sie es als unangebracht, dass ein nationales Gremium über die Zukunft der lokalen Kirche entscheiden soll. Die Kirchenfabrik Leudelingen denkt darüber nach eine Konvention mit der Gemeinde Leudelingen zu unterzeichnen, um die Situation zu regeln.

Der Schneeräumdienst für die Personen mit mehr als 60 Jahren, oder mit einer körperlichen Behinderung wird, wie im Vorjahr, fortgeführt. Der Dienst wird über die Gemeindeverwaltung von ProActif ausgeführt und wird mit je 15 € pro Stunde und Arbeiter berechnet.

Alle Ratsmitglieder begrüßen die Informationen. Schöffe Eugene HALSDORF hofft auf ein gutes Einvernehmen mit der Kirchenfabrik, was die Zukunft des Gebäudes der Kirche angeht. Rat Marcel JAKOBS hofft auf eine Lösung die beide Seiten zufriedenstellen wird. Rat Raymond KAUFFMANN weist auf die Investitionen hin, welche die Gemeinde im Laufe der Jahrhunderte in das Kirchengebäude tätigte. Er freut sich über den Fortschritt bei dem Projekt der Seniorenresidenz. Rat Francisco RAMIREZ spricht sich für eine Konvention mit der Kirchenfabrik aus und ist erfreut über den Fortschritt beim Schulgebäude. Rat Patrick CALMUS ist erstaunt über die schnelle Reaktion des Ministeriums bei der provisorischen Lösung zur Erweiterung der Kapazitäten der „Maison Relais“. Er wünscht sich eine Reduzierung der Arbeiten an der Schule an jenen Tagen wo die Schüler des Zyklus 4.2 ihre Tests zur Aufnahme in die Sekundarschule schreiben.

3. Abänderung des speziellen Flächeneinrichtungsplans „Eelchesgewan“

Für diesen Punkt der Tagesordnung verlässt die Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL den Saal. Schöffe Eugene HALSDORF erläutert die Vorgeschichte dieses Projekts, das bereits im April 2014 vom Gemeinderat genehmigt wurde.

Wegen Änderungen in der Maßen, der Gebäudehöhe und der Neuaufteilung der Grundstückspartellen, muss dieser Flächeneinrichtungsplan neu genehmigt werden. Alle Räte stimmen dieser Abänderung zu.

4. Genehmigung des Arbeitsvertrags einer Lehrbeauftragten für Luxemburgische Sprachkurse

Ein Arbeitsvertrag mit Frau Christine FELLER über die Kurse der Luxemburger Sprache wird einstimmig angenommen.

5. Jahresabrechnung 2015 der Unkosten der Abwasserklärung

Die Jahresabrechnung 2015 der Kosten für die Klärung des Abwassers der Gemeinde Leudelingen durch die Kläranlage in Luxemburg-Beggen beläuft sich auf 308.217,58 € und wird einstimmig angenommen.

6. Vereinbarung mit CREOS betreffend eines Transformators

Eine Vereinbarung mit CREOS betreffend eine Dienstbarkeit für den Transformatorenposten 77/21/002 in Leudelingen / „Schléiwenhaff“ wird von allen Räten gutgeheißen.

7. Genehmigung von außerordentlichen Subsidien an zwei lokale Vereine

a) 1. FC Gruefwiss für das Dekorieren der Flure der Sporthalle

b) „Leidelenger Musek“, 125-jähriges Bestehen

Als Dank für die Verschönerung der Flure der Sporthalle und als Beitrag zu den Materialkosten gewährt der Gemeinderat dem „1. FC Gruefwiss“ einstimmig eine außerordentliche Zuwendung von 500 €.

Zum 125. Jubiläum der „Leidelenger Musek“ im Mai 2018 gewährt der Gemeinderat einstimmig eine außerordentliche Zuwendung von 5.000 €. Die Feierlichkeiten, welche die gesamte Bevölkerung mit einbeziehen werden, finden von September 2017 bis Mai 2018 statt. Die finanzielle Zuwendung wird ausgezahlt sobald das offizielle Festprogramm vorgestellt sein wird.

8. Wettbewerb „Village fleuri 2017“

a) Genehmigung der Teilnahmebedingungen

b) Beteiligung am Wettbewerb, Schirmherrschaft der Gemeinde

c) Zuteilung der Preisgelder



Alle Ratsmitglieder begrüßen die Initiative der „Amis de la Fleur“, im kommenden Jahr wieder einen Wettbewerb „Village fleuri“ organisieren zu wollen. Dieser Wettbewerb, der in den Kategorien Balkonschmuck und geschmückte Eingangstüren ausgetragen wird, findet unter der Schirmherrschaft der Gemeinde Leudelingen statt. Die Gemeinde unterstützt diese Initiative mit 2.000 € zur Finanzierung der Preise für die Gewinner.

9. Kostenvoranschlag zur Erneuerung der „Rue Belle-Vue“

Ein Kostenvoranschlag von 1.475.000 € zur Erneuerung der „Rue Belle-Vue“ findet die Zustimmung aller Räte. Bürgermeisterin

Diane BISENIUS-FEIPEL erläutert diese Straße soll nach dem Vorbild der „Rue Schléiwenhaff“ erneuert und an die Vorschriften der 30er Zonen angepasst werden. Die Arbeiten sehen einen Wendepunkt für den Bus, abwechselnde Parkstreifen und eine Erneuerung der öffentlichen Infrastrukturen vor. Gleichzeitig werden die Bushaltestellen in der „Rue de la Vallée“ angepasst.

10. Genehmigung des Beitritts zum Klimapakt

Alle Ratsmitglieder genehmigen den Vertrag zum Beitritt der Gemeinde Leudelingen in den Klimapakt. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL unterstreicht die Bedeutung des Klimaschutzes und die diesbezüglichen Anstrengungen der Gemeinde im Bereich des Straßenbaus, der sanften Mobilität und der öffentlichen Beleuchtung.

Rat Marcel JAKOBS, Präsident der lokalen Umweltkommission, erinnert an verschiedene im Vertrag vorgesehene Verpflichtungen und begrüßt den Beitritt der Gemeinde zum Klimapakt.

11. Zusatzkredit zur Reparatur der Zentralheizung vom Rathaus und der Schule

Als Folge einer Panne der Steuereinheit der Zentralheizung des Gemeindehauses und der Schule muss das Gerät dringend ersetzt werden. Die unvorhergesehene Ausgabe beträgt 50.000 €. Der Zusatzkredit wird einstimmig gewährt.

12. Festsetzung der Hebesätze für die Gewerbesteuer 2017

Auf Vorschlag der Finanzkommission schlägt der Schöffenrat vor, im Hinblick auf die erwartete Reform der Gemeindefinanzen, die Hebesätze für die Gewerbesteuer für das Jahr 2017 unverändert zu lassen. Alle Räte schließen sich diesem Vorschlag an.

13. Festsetzung der Grundsteuern A und B für das Jahr 2017

Mit dem gleichen Argument schlägt der Schöffenrat ebenfalls vor, die Grundsteuern für 2017 unverändert zu lassen, was ebenfalls einstimmig genehmigt wird.

Rat Raymond KAUFFMANN, Präsident der Finanzkommission, weist auf die Diskussion in der Finanzkommission hin und rät ebenfalls im Hinblick der Reform der Gemeindefinanzen abzuwarten. Er weist auch auf die, zu den Nachbargemeinden, vergleichsweise niedrigen Gebühren der Gemeinde Leudelingen hin.

14. Bestätigung eines dringenden Verkehrsreglements

Einstimmig bestätigen die Gemeinderäte ein dringendes Verkehrsreglement für die Arbeiten in der „Rue du Lavoir“.

15. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Marcel JAKOBS bemängelt den Unterhalt verschiedener Grünflächen entlang der Wege.

Élargissement des capacités de la Maison Relais

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 3 OCTOBRE 2016



ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Modification du PAP « Eelchesgewan »
4. Approbation du contrat de travail d'une chargée de cours de langue luxembourgeoise
5. Décompte 2015 des coûts liés aux services de l'assainissement
6. Convention avec CREOS concernant un poste de transformation
7. Allocation de subsides extraordinaires à deux associations locales
 - a) 1 FC Gruefwiss pour la décoration des couloirs du hall omnisports
 - b) Leidelenger Musek, 125^e anniversaire
8. Concours « Village fleuri 2017 »
 - a) Approbation du règlement
 - b) Participation au concours, patronage de la commune
 - c) Attribution des prix
9. Approbation du devis concernant le réaménagement de la « rue Belle-Vue »
10. Approbation de l'adhésion au « Pacte climat »
11. Crédit supplémentaire pour la réparation du chauffage central de la mairie et de l'école
12. Fixation du taux de l'impôt commercial pour l'année 2017
13. Fixation des taux de l'impôt foncier A et B pour l'année 2017
14. Confirmation d'un règlement d'urgence temporaire de la circulation
15. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre, Eugène HALSDORF, Victor CHRISTOPHE, échevins, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

EXCUSÉ :

Marc LOESS, conseiller communal

1. Approbation de l'ordre du jour

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL excuse l'absence du conseiller Marc LOESS. L'ordre du jour est approuvé unanimement par tous les conseillers présents.

2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL se réjouit du dialogue positif avec le personnel enseignant, qui permettait l'utilisation de salles de classe pour les besoins de la maison relais. Une augmentation imprévisible des demandes d'inscription à la Maison Relais a rendu inévitable une augmentation à court terme du nombre de salles disponibles. Toutefois une procédure d'agrément préalable auprès du ministère était nécessaire.

L'administration communale a seulement reçu l'autorisation du ministère en fin d'août. Afin de ne pas nourrir inopportunistement les espoirs, les responsables communaux ont attendu la réception de l'autorisation avant de communiquer cette extension des capacités, qui permet maintenant d'accueillir 177 enfants à la Maison relais.

Pourtant le bâtiment de la nouvelle Maison Relais, dont les travaux ont débuté en début de septembre avec la démolition de la maison paroissiale et du chalet est attendu avec impatience. Actuellement les infrastructures indispensables comme la canalisation, les conduites de gaz et les lignes de l'électricité sont installées, le poste de transformation est déplacé et l'installation du chantier est mise en place. La durée de ces travaux est prévue jusqu'à la fin de l'année. Les travaux de construction proprement dits débiteront avec l'amélioration de la météo en printemps.

Le projet de la résidence senior située au « Geierbiert » a été publié dans les journaux. Un cahier des charges a été dressé. Le candidat devra assumer la construction, ainsi que le fonctionnement de cette institution. La commune de Leudelange mettra à disposition le terrain sous forme d'un bail emphytéotique.



Sans égard aux différentes positions prises par l'État ou l'Église les responsables communaux de Leudelange considèrent l'église de Leudelange comme une partie du patrimoine architectural local. Ils jugent déplacé qu'une commission nationale déciderait sur l'avenir de l'église locale. La fabrique d'église de Leudelange envisage maintenant de signer une convention avec la Commune de Leudelange pour ratifier la situation.

Le service hivernal de déblayage de neige pour les personnes âgées de plus de 60 ans, ou souffrant d'un handicap physique fonctionne comme l'année précédente. Le service sera organisé par le biais de l'administration communale et sera effectué par Proactif. Il sera facturé avec 15 € par heure et par ouvrier.

Tous les conseillers approuvent les informations reçues. L'échevin Eugène HALSDORF s'attend à une bonne entente avec la fabrique d'église en ce qui concerne l'avenir du bâtiment de l'église. Le conseiller Marcel JAKOBS espère l'obtention d'une solution qui satisfait les deux parties. Le conseiller Raymond KAUFFMANN rappelle les investissements communaux réalisés au profit du bâtiment de l'église au courant des siècles. Il se réjouit du progrès du projet de la résidence pour seniors. Le conseiller Francisco Ramirez s'exprime en faveur d'une convention avec la fabrique d'église et approuve le progrès du chantier de la nouvelle école. Le conseiller Patrick CALMUS s'étonne de la rapide réaction du ministère concernant la solution provisoire pour l'augmentation des capacités de la Maison Relais. Il demande une réduction des travaux à l'école les jours où les épreuves des écoliers du cycle 4.2 en vue de leur admission au secondaire auront lieu.

3. Modification du PAP « Eelchesgewan »

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL quitte la salle pour ce point de l'ordre du jour. L'échevin Eugène HALSDORF explique les antécédents du projet, qui a été voté en avril 2014 par le Conseil communal.

Les changements des dimensions, des hauteurs des bâtiments et une réorganisation des parcelles rendent nécessaire un nouveau vote. Tous les conseillers approuvent cette modification.

4. Approbation du contrat de travail d'une chargée de cours de langue luxembourgeoise

Un contrat de travail avec Madame Christine FELLER, concernant l'organisation des cours de langue Luxembourgeoise est approuvé à l'unanimité.

5. Décompte 2015 des coûts liés aux services de l'assainissement

Le décompte 2015 des coûts liés aux services de l'assainissement des eaux usées de la Commune de Leudelange dans la station d'épuration de Luxembourg-Beggen s'élève à 308.217,58 € et est approuvé à l'unanimité.

6. Convention avec CREOS concernant un poste de transformation

Une convention avec CREOS concernant une servitude pour le poste de transformation 77/21/002 à Leudelange / « Schléiwenhaff » est unanimement approuvé par tous les conseillers.

b) Leidelenger Musek, 125^e anniversaire

b) Participation au concours, patronage de la commune
c) Attribution des prix



Arbeiten an der Schule / „Maison Relais“ haben begonnen

BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 21. NOVEMBER 2016

TAGESORDNUNG:

1. Genehmigung der Tagesordnung
2. Mitteilungen des Schöffenrates
3. Genehmigung des Forstwirtschaftsplans 2017
4. Genehmigung des SICONA Aktionsprogramms 2017
5. Genehmigung von vier notariellen Akten
 - a) Verkauf von Camille Van Dyck
 - b) Kostenlose Abtretung von Léa Anne Marie Sinner, Philippe Fettes, Nadia Fettes
 - c) Kostenlose Grundstücksabtretung Thibo-Olmedo (ITO s.à r.l.)
 - d) Dienstbarkeit zu Gunsten von Creos Luxemburg für einen Transformator
6. Genehmigung eines Vertrags im Rahmen der DICI Vereinbarung, Studie über ein regionales Radwegenetz im DICI-Raum
7. Teilnahmegebühr am „Leidelenger Wanterlaf 2017“
8. Finanzielle Unterstützung an eine lokale Vereinigung
 - a) „Leidelenger Musek“: Rückerstattung der Kosten für Musikinstrumente 2016
 - b) „Leidelenger Musek“: Rückerstattung der Kosten für Uniformen 2016
9. Zusatzkredit für Prämien an verdienstvolle Schüler
10. Personalangelegenheiten, Verlängerung einer provisorischen Dienstzeit (nicht öffentliche Sitzung)
11. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

ANWESEND:

Diane BISENIUS-FEIPEL, Bürgermeisterin, Eugène HALSDORF, Schöffe, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, Gemeinderäte, Marc THILL, Gemeindesekretär

ENTSCHULDIGT:

Victor CHRISTOPHE, Schöffe

1. Genehmigung der Tagesordnung

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL entschuldigt den wegen Ferien abwesenden Schöffen Victor CHRISTOPHE. Die Tagesordnung wird einstimmig angenommen.



2. Mitteilungen des Schöffenrates

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL informiert die Ratsmitglieder über die Vorbereitungen an der Baustelle der Schule / „Maison relais“, wo zurzeit archäologische Ausgrabungen durchgeführt werden um die mögliche Zerstörung historischer Überreste zu vermeiden. Die Kosten der Ausgrabungen werden von der Gemeinde Leudelingen getragen, weil die zuständige staatliche Dienststelle nicht über den entsprechenden Haushalt verfügte um die Arbeiten rechtzeitig durchzuführen, ohne die Bauarbeiten dabei zu verzögern.

Die Ausschreibungen der Bauarbeiten erfolgen im Laufe des Monats. Die Verlegung der elektrischen Leitungen zu der neuen Transformatorstation, etwas abseits der Straße steht vor ihrem Abschluss. Der Wiedereröffnung des Weges zum Tennisplatz steht Nichts mehr im Wege.

Die Gemeinde Leudelingen wird Teil eines Pilotprojekts der Polizei, das Leudelingen an das Kommissariat in Schifflingen „Porte du Sud“ anbindet. Dieses Polizeikommissariat ist nun zuständig für die Gemeinden Schifflingen, Monnerich, Reckingen/Mess und Leudelingen. Nach dem Pilotprojekt, beim Inkrafttreten der Reform der Polizei, entscheidet es sich ob Leudelingen in diesem Revier



bleibt oder an das Revier Strassen, Bartringen, Kopstal angebunden wird. Die Gemeindeverantwortlichen begrüßen nicht die große Entfernung zwischen Leudelingen und Schifflingen. Es fällt der Bevölkerung bestimmt schwerer so einen Ansprechpartner zu haben.

Rat Patrick CALMUS begrüßt es, dass die Ausgrabungen die Bauarbeiten nicht verzögern werden. Er zeigt sich erstaunt über die Anbindung an den neuen Polizeiposten „Porte du Sud“ in Schifflingen.

Rat Marcel JAKOBS ist erstaunt, dass der archäologische Dienst erst Zeit für die vorbereitenden Ausgrabungen gefunden hat, nachdem die Gemeinde Leudelingen die anfallenden Kosten übernommen hatte.

Rat Raymond KAUFFMANN begrüßt die Ausgrabungen angesichts der zahlreichen römischen Überreste auf dem Gemeindegebiet und billigt die Initiative der Gemeindeverantwortlichen, die 10.000 € Unkosten der Arbeiten zu finanzieren.

Rat Francisco RAMIREZ lobt die Verantwortlichen für die schnelle, vorbildliche Abwicklung der Arbeiten in der „Rue du Lavoir“.

3. Genehmigung des Forstwirtschaftsplans 2017

Der Forstwirtschaftsplan wird vom Förster Alain Schomer vorgestellt.

Er sieht für die 351 Hektar Gemeindewälder Investitionen von 249.600 € und Einnahmen von 154.000 € vor. Der negative Unterschied von 95.600 € hat sich im Vergleich zum Vorjahr leicht verringert.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL sieht in der Forstwirtschaft eine sinnvolle Ausgabe, nicht alleine für die Holzgewinnung, sondern auch im Interesse der Freizeit und Erholung der lokalen Bevölkerung. Die Bürgermeisterin dankt dem Förster und seiner Mannschaft für ihre ausgezeichnete Arbeit.

Der Forstwirtschaftsplan wird von allen Ratsmitgliedern gutgeheißen.

4. Genehmigung des SICONA Aktionsprogramms 2017

Das SICONA Aktionsprogramm 2017 sieht neben dem Unterhalt der Biotope in der Grünzone auch die Instandsetzung eines Weihers im „Bann“, im Rahmen der Maßnahmen zum Arten- und Lebensraumschutz vor. Eine Sensibilisierungsaktion, wie ein Projekt zur Umwelterziehung ist ebenfalls im Aktionsprogramm enthalten.

Im ordentlichen Haushalt belaufen sich die Ausgaben auf 60.612,37 € und im außerordentlichen Haushalt auf 9.967,31 €.

Rat Marcel JAKOBS, Präsident der Umweltkommission, stellt fest dass die Wälder hohe Unkosten für die Gemeinde bedeuten. Er bedauert den Export nach China von FSC-zertifiziertem Holz (Forest Stewardship Council) das hierzu chemisch behandelt wird. Er lobt das Syndikat SICONA, das neben der Heckenpflanzung seine Aktivitäten weit ausgedehnt hat.

Aktionsprogramm und Haushalt werden einstimmig angenommen.

5. Genehmigung von notariellen Akten

- a) Verkauf von Camille Van Dyck
- b) Kostenlose Abtretung von Léa Anne Marie Sinner, Philippe Fettes, Nadia Fettes
- c) Kostenlose Grundstücksabtretung Thibo-Olmedo (ITO s.à r.l.)
- d) Dienstbarkeit zu Gunsten von Creos Luxemburg für einen Transformator

Vier notarielle Akten liegen den Räten zur Genehmigung vor.

- a) Der Verkauf eines Grundstücks von 0,17 Ar entlang der Straße „am Bann“, von Camille Van Dyck an die Gemeinde Leudelingen zum Preis von 1.870 €.

- b) Die kostenlose Abtretung durch Léa Anne Marie Sinner, Philippe Fettes und Nadia Fettes eines Grundstücks von 7,38 Ar nahe der Unterführung in Leudelingen-Bahnhof.
- c) Die kostenlose, vertraglich vorgesehene Abtretung von 25% der Fläche für öffentliche Infrastrukturen des Wohngebiets „Schaefer“ durch die S.à.r.l. Thibo-Olmedo (ITO). Es handelt sich um 28,86 Ar für Straßen und Wege, sowie um 14,59 Ar für den Spielplatz.
- d) Der Akt mit der Gesellschaft CREOS errichtet eine Dienstbarkeit für den neuen Transformator in der „Rue Schléiwenhaff“.

6. Genehmigung eines Vertrags im Rahmen der DICI Vereinbarung, Studie über ein regionales Radwegenetz im DICI-Raum

Im Rahmen der DICI Vereinbarung hat das Büro Timenco zusammen mit dem Büro Ligtermoet & Partners eine Studie über die Radwege auf dem Gebiet der DICI-Gemeinden (Südwesten der Stadt Luxemburg, Merl, Hollerich, Cessingen, Bahnhof, Gasperich und Süd-Bonneweg sowie die Gemeinden Hesperingen, Bartringen, Leudelingen und Strassen) durchgeführt. Dabei geht es um die Analyse der Sicherheit und Vernetzung der Radpisten. Maßnahmen zur Absicherung wurden vorgeschlagen.

Die Ausgabe für Honorare beträgt 47.190 €, davon gehen 16.370 € zu Lasten der DICI Gemeinden, der Rest wird vom Transportministerium übernommen.

Rat Raymond KAUFFMANN möchte wissen, wie das Gesamtergebnis den betreffenden Gemeinden mitgeteilt wird, derweil Rat Patrick CALMUS die Veröffentlichung einer Karte mit allen Radwegen der Region vorschlägt.

Der Vertrag mit dem Büro Timenco und dem Büro Ligtermoet & Partners wird einstimmig angenommen.

7. Teilnahmegebühr am „Leidelenger Wanterlaf 2017“

Die Teilnahmegebühr für den „Leidelenger Wanterlaf 2017“, am 29. Januar 2017, wird auf 8 € für eine Einschreibung über Internet und auf 10 € für die Einschreibung am Veranstaltungstag festgelegt.

Rat Marcel JAKOBS, Präsident der Kommission für Freizeit, Drittes Alter und Jugend, erläutert die Absicht, die Interneteinschreibungen zu fördern umso die Organisation zu erleichtern.

Alle Ratsmitglieder sind mit den Tarifen einverstanden.

8. Finanzielle Unterstützungen an einen lokalen Verein

- a) „Leidelenger Musek“: Rückerstattung der Kosten für Musikinstrumente 2016
- b) „Leidelenger Musek“: Rückerstattung der Kosten für Uniformen 2016

Zwei finanzielle Unterstützungen zu Gunsten der „Leidelenger Musek“ werden einstimmig angenommen.

Es handelt sich dabei um die Kosten für Miete, Ankauf und Reparatur von Musikinstrumenten für 2.690,35 € und um eine Beteiligung von 50% an 4.107,95 € Uniformkosten.

Rat Raymond KAUFFMANN stellt fest dass die Gemeinde auf diese Weise indirekt ein Musikinstrument gestiftet hat. Er schlägt eine öffentliche Information oder eine Überreichung des Instrumentes vor. Schöffe Eugene HALSDORF betont dies werde sicherlich in der Generalversammlung geschehen. Es könnte aber auch eine Überreichung des Musikinstrumentes während eines Galakonzertes organisiert werden.

9. Zusatzkredit für Prämien an verdienstvolle Schüler

Die Zahl der Prämien an die verdienstvollen Schüler aus der Gemeinde Leudelingen hat stärker zugenommen als vorgesehen. In diesem Jahr wurden 182 Prämien, gegen 162 Prämien im vergangenen Jahr, ausbezahlt. Der Gesamtbetrag an Prämien macht 48.697 € aus. Deshalb muss dieser Haushaltsposten um 5.000 € erhöht werden.

Alle Räte sind mit der Krediterhöhung einverstanden.

10. Personalangelegenheiten, Verlängerung einer provisorischen Dienstzeit (nicht öffentliche Sitzung)

In einer nicht öffentlichen Sitzung beschließt der Gemeinderat einstimmig die Verlängerung um 12 Monate der provisorischen Dienstzeit einer Beamtin.

11. Korrespondenz und Fragen der Gemeinderatsmitglieder

Rat Patrick CALMUS zeigt sich besorgt über die bedeutende Zunahme des Lastwagenverkehrs von ortsansässigen Unternehmen im Ortszentrum. Er hofft die kommende Neugestaltung des Ortszentrums nach der Fertigstellung der Schule wird Abhilfe schaffen.

Bürgermeister Diane BISENIUS-FEIPPEL hält fest, dass die betreffenden Unternehmen bereits darauf hingewiesen wurden, das Ortszentrum zu meiden.

Schöffe Eugene HALSDORF erinnert an die drei bedeutende Baustellen im Umfeld der Ortschaft, die mit Lastwagen beliefert werden müssen. Er hofft auf eine Verbesserung der Situation nach Beendigung der Arbeiten.

Schöffe Eugene HALSDORF informiert die Ratsmitglieder über die Auflösung des Office National du Tourisme (ONT) und die Mitgliedschaft der Gemeinde im Office Régional Sud du Tourisme (ORT Süden). Die Räte Marcel JAKOBS und Raymond KAUFFMANN bedauern dass die Gemeinde Leudelingen die touristische Werbung nicht ausreichend nutzen kann. Rat Raymond KAUFFMANN schlägt vor, sich eher auf die Werbung in den umliegenden Orten zu konzentrieren und erinnert in diesem Zusammenhang an die Zielsetzungen des DICI Raumes.

Rat Raymond KAUFFMANN bedauert dass die Einwohner, wie auch die Mitglieder der lokalen Vereine die Veranstaltungen der anderen Vereine nicht zahlreich besuchen. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL meint die Ratsmitglieder sollten hier mit gutem Beispiel vorangehen.

Début des travaux de l'école / Maison Relais

COMPTE RENDU DE LA SÉANCE DU 21 NOVEMBRE 2016

ORDRE DU JOUR :

1. Approbation de l'ordre du jour
2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins
3. Approbation du plan de gestion des forêts 2017
4. Approbation du programme d'action SICONA 2017
5. Approbation de quatre actes notariés
 - a) Vente Camille Van Dyck
 - b) Cession gratuite Léa Anne Marie Sinner, Philippe Fettes, Nadia Fettes
 - c) Cession gratuite immobilière Thibo-Olmedo (ITO s.à r.l.)
 - d) Constitution de servitude à Creos Luxembourg concernant un transformateur
6. Approbation d'un contrat dans le cadre de la convention DICI : étude sur un réseau régional de pistes cyclables
7. Fixation du tarif pour la participation au « Leidelenger Wanterlaf 2017 »
8. Allocation d'un subside à une association locale
 - a) « Leidelenger Musek » : remboursement frais pour instruments 2016
 - b) « Leidelenger Musek » : remboursement frais pour uniformes 2016
9. Crédit supplémentaire, primes pour élèves méritants
10. Affaire du personnel, prorogation d'un service provisoire (huis clos)
11. Correspondance et questions des membres du conseil communal

PRÉSENTS :

Diane BISENIUS-FEIPPEL, bourgmestre, Eugène HALSDORF, échevin, Raymond KAUFFMANN, Patrick CALMUS, Marcel JAKOBS, Francisco RAMIREZ, Marc LOESS, conseillers communaux, Marc Thill, secrétaire communal

EXCUSÉ :

Victor CHRISTOPHE, échevin

1. Approbation de l'ordre du jour

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL excuse l'absence pour congé de l'échevin Victor Christophe. L'ordre du jour est approuvé unanimement.



2. Communications du Collège des bourgmestre et échevins

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL informe les conseillers communaux sur les travaux préparatoires du chantier de l'école / Maison Relais. Actuellement des fouilles sont exécutées pour éviter une éventuelle destruction de vestiges historiques. Les frais des fouilles sont pris à charge par la Commune de Leudelange car le service étatique ne disposait plus de budget nécessaire pour exécuter les travaux sans retarder le chantier.

Les soumissions des travaux se feront au cours du mois. L'installation des câbles électriques vers la nouvelle station de transformation à l'écart de la route arrivent à terme. Rien n'empêche plus une réouverture du chemin vers le terrain de tennis.

La Commune de Leudelange fait part d'un projet pilote de la Police, qui rattache Leudelange au commissariat « Porte du Sud » à Schiffflange. Ce commissariat de Police est maintenant compétent pour les communes de Schiffflange, Mondercange, Reckange-sur-Mess et Leudelange. Consécutif au projet pilote, lorsque la réforme de la Police sera en vigueur, il sera pris une décision si Leudelange reste dans ce district ou si un rattachement au district Strassen, Bertrange, Kopstal sera réalisé. Les responsables communaux n'approuvent pas la grande distance entre Leudelange



et Schiffflange. Il devient plus difficile pour la population de disposer d'un interlocuteur.

Le conseiller Patrick CALMUS salue que les fouilles archéologiques ne risquent pas de retarder les travaux de construction. Il exprime son étonnement sur le rattachement au poste de Police « Porte du Sud » à Schiffflange.

Le conseiller Marcel JAKOBS s'étonne que le service archéologique trouve seulement le temps nécessaire pour effectuer les fouilles lorsque la Commune de Leudelange se déclare prête à prendre en charge les frais.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN salue les fouilles à cause des nombreux vestiges romains sur le territoire de la commune et approuve l'initiative des responsables communaux de financer les frais de l'ordre de 10.000 €.

Le conseiller Francisco RAMIREZ félicite les responsables pour le travail rapide et exemplaire sur le chantier de la rue du Lavoir.

3. Approbation du plan de gestion des forêts 2017

Le plan de gestion des forêts est présenté par le préposé forestier Alain Schomer.

Il prévoit pour les 351 ha de forêts communales des investissements de 249.600 € et des recettes de 154.000 €. La différence négative de 95.600 € a été légèrement réduite par rapport à l'année précédente.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL souligne l'utilité des travaux forestiers, tant pour l'exploitation du bois que dans l'intérêt des activités récréatives de la population locale. La bourgmestre remercie le préposé forestier et son équipe pour leur excellent travail.

Le plan de gestion des forêts est approuvé par tous les conseillers.

4. Approbation du programme d'action SICONA 2017

Le programme d'action SICONA 2017 prévoit à part l'entretien des biotopes dans la zone verte aussi la remise en état d'une mare au « Bann » dans le cadre des mesures de protection des espèces et des habitats. Une action de sensibilisation et un projet pour l'éducation à l'environnement font également partie du programme d'action.

Le budget ordinaire contient des dépenses de 60.612,37 € et le budget extraordinaire des dépenses de 9.967,31 €.

Le conseiller Marcel JAKOBS, président de la commission de l'aménagement durable, de l'environnement et des forêts constate que les forêts occasionnent des frais importants pour le budget communal. Il regrette l'exportation du bois certifié FSC (Forest Stewardship Council) vers la Chine. Le bois doit être traité chimiquement à cet effet. Il salue les efforts du syndicat SICONA, qui à part la plantation de haies a considérablement élargi ses activités.

Le programme d'action et le budget sont approuvés à l'unanimité.

5. Approbation de quatre actes notariés

a) Vente Camille Van Dyck

b) Cession gratuite Léa Anne Marie Sinner, Philippe Fettes, Nadia Fettes

c) Cession gratuite immobilière Thibo-Olmedo (ITO s.à r.l.)

d) Constitution de servitude à Creos Luxembourg concernant un transformateur

Quatre actes notariés sont soumis pour approbation aux conseillers.

a) La vente d'un terrain de 0,17 ares à côté de la route « am Bann » cédé par Camille Van Dyck à la Commune de Leudelange au prix de 1.870 €.

b) Une cession gratuite d'un terrain de 7,38 ares près du passage

souterrain à Leudelange-Gare par Léa Anne Marie Sinner, Philippe Fettes et Nadia Fettes.

c) La cession gratuite, prévue par la convention avec la s.à.r.l. Thibo-Olmedo (ITO) de 25% de la surface du lotissement « Schaefer » occupée par les infrastructures publiques. Il s'agit d'une surface de 28,86 ares pour les routes et chemins, ainsi que de 14,59 ares pour l'aire de jeux.

d) L'acte signé avec la s.a. Creos constitue une servitude pour le nouveau transformateur dans la rue Schléiwenhaff.

6. Approbation d'un contrat dans le cadre de la convention DICI : étude sur un réseau régional de pistes cyclables

Dans le cadre de la convention DICI le bureau Timenco ensemble avec le bureau Ligtermoet & Partners a réalisé une étude sur les pistes cyclables sur le territoire des communes DICI (le Sud-Ouest de la ville de Luxembourg, Merl, Hollerich, Cessange, Gare, Gasperich et Bonnevoie-Sud, ainsi que les Communes de Hesperange, Bertrange, Leudelange et Strassen). Il s'agissait d'analyser la sécurité et l'interconnexion des pistes cyclables. Des mesures de sécurisation ont été proposées.

Les frais des honoraires se résument à 47.190 €, dont 16.370 € sont à charge du DICI, le reste est pris en charge par le Ministère du transport.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN demande si le résultat complet sera communiqué aux communes concernées, tandis que le conseiller Patrick CALMUS propose la publication d'une carte retraçant toutes les pistes cyclables de la région.

Le contrat avec le bureau Timenco et le bureau Ligtermoet & Partners est approuvé à l'unanimité.

7. Fixation du tarif pour la participation au « Leidelenger Wanterlaf 2017 »

Le tarif pour la participation au « Leidelenger Wanterlaf 2017 » du 29 janvier 2017 est fixé à 8 € pour les inscriptions par internet et à 10 € pour les inscriptions le jour de la manifestation.

Le conseiller Marcel JAKOBS, président de la commission des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse, explique l'intention de favoriser les inscriptions par internet et de faciliter ainsi l'organisation de l'événement.

Tous les conseillers approuvent les tarifs.

8. Allocation de subsides à une association locale **a) « Leidelenger Musek » : remboursement frais pour instruments 2016**

b) « Leidelenger Musek » : remboursement frais pour uniformes 2016

Deux subsides en faveur de la « Leidelenger Musek » sont approuvés à l'unanimité.

Il s'agit des frais pour la location, l'achat et la révision d'instruments de musique au montant de 2.690,35 € et d'une participation de l'ordre de 50% aux frais d'acquisition des uniformes qui se chiffrent à 4.107,95 €.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN constate que la Commune a littéralement fait don d'un instrument de musique. Il propose une information publique ou une remise solennelle de l'instrument. L'échevin Eugène HALSDORF précise que ce sera fait probablement au cours de l'assemblée générale. On pourrait aussi organiser une remise de l'instrument lors d'un concert de gala.

9. Crédit supplémentaire, primes pour élèves méritants

Le nombre de primes distribuées aux élèves méritants de la Commune de Leudelange a augmenté plus vite que prévu. Cette année 182 primes ont été distribuées contre 162 primes au cours de l'année précédente. Le total des primes atteint le montant de 48.697 €. En conséquence l'article du budget doit être majoré de 5.000 €.

Tous les conseillers approuvent ce crédit supplémentaire.

10. Affaire du personnel, prorogation d'un service provisoire (huis clos)

Dans une séance à huis clos le Conseil communal accorde à l'unanimité une prolongation de stage de 12 mois à une fonctionnaire.

11. Correspondance et questions des membres du conseil communal

Le conseiller Patrick CALMUS est préoccupé par l'augmentation du trafic de poids lourds d'entreprises locales dans le centre de la localité. Il s'attend à une amélioration après le réaménagement du centre de la localité qui sera réalisé à l'issue de la construction de la nouvelle école.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL note que les entreprises concernées ont déjà été averties d'éviter le centre de la localité.

L'échevin Eugène HALSDORF rappelle les trois chantiers importants autour de la localité qui ont besoin de livraisons par camions. Il espère une amélioration de la situation après la fin des chantiers.

L'échevin Eugène HALSDORF informe les conseillers sur la dissolution de l'Office National du Tourisme (ONT) et de la qualité de membre de la commune auprès de l'Office Régional Sud du Tourisme (ORT Sud). Les conseiller Marcel JAKOBS et Raymond KAUFFMANN déplorent que la Commune de Leudelange ne peut pas puiser à fond les bénéfices de la publicité touristique. Le conseiller Raymond KAUFFMANN propose de cibler plutôt les localités limitrophes et rappelle dans ce contexte les objectifs de la région DICI.

Le conseiller Raymond KAUFFMANN regrette que les habitants, comme les membres des associations locales n'assistent pas nombreux aux manifestations des autres associations. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL pense qu'ici les conseillers communaux devront montrer le bon exemple.

Eine neue Schule / „Maison Relais“ für Leudelingen

Une nouvelle école / Maison Relais pour Leudelange



Auf der Baustelle der neuen Schule / Maison Relais haben die Vorbereitungen begonnen. Diese Vorbereitungen bestehen zum einen aus den Abrissarbeiten bestehender Gebäude und zum anderen aus der Errichtung einer neuen, elektrischen Trafostation.

Pünktlich nach den Sommerferien hat am 5. September ein Bagger begonnen das ehemalige Pfarrhaus abzureißen. Um keinen Schaden zu nehmen wurden die mächtigen Bäume vor dem Haus bereits im Frühling entfernt und in der Aktivitätszone „am Bann“ entlang des Baches neu eingepflanzt. Während langen Jahren diente das Haus als Wohnung für den diensttuenden Pfarrer in Leudelingen.

Als die Pfarrei Leudelingen mit Gasperich und Hollerich zusammengelegt wurde, beherbergte das Gebäude weiterhin das Büro der Pfarrei Leudelingen und wurde dem Pater der niederländischen- und deutschsprachigen

Gemeinschaft der Europäischen Union in Luxemburg als Wohnsitz zur Verfügung gestellt.

Seit mehreren Jahren steht das Gebäude nun leer und weicht jetzt der ersten Phase der neuen Schule / Maison Relais. Doch zuerst werden die bestehenden, unterirdischen Infrastrukturen und Leitungen überprüft, bei Bedarf angepasst oder sogar neu verlegt. Eine neue Trafostation wird installiert und die Kanalisation wird für den Gebäudekomplex der neuen Schule / Maison Relais vorbereitet.

Die Arbeiten werden je nach Witterungsbedingungen den Winter über andauern. Es wird damit gerechnet dass die eigentlichen Bauarbeiten wie der Erdaushub und die Arbeiten am Rohbau des Gebäudes der neuen Schule / Maison Relais nächstes Jahr im Frühling beginnen werden.

Les travaux de préparation ont débuté sur le chantier de la nouvelle école / Maison Relais. Ces travaux consistent en la démolition d'édifices existants et en l'installation d'un transformateur électrique.

Précisément le 5 septembre, à l'issue des vacances estivales une pelleteuse a entamé la démolition de l'ancien presbytère. Afin de préserver tout dégât aux impressionnants arbres devant la maison, ils ont déjà été déplacés en printemps pour être replantés dans la zone d'activités « am Bann » aux berges du ruisseau. Pendant de longues années la maison a servi de logement au curé desservant de Leudelange.

Lorsque la paroisse de Leudelange a fusionné avec Gasperich et Hollerich, le bâtiment abritait le bureau de la paroisse de Leudelange et a été mis à disposition à titre de logement au prêtre qui desservait les communautés

néerlandaise et germanophone de la Communauté Européenne à Luxembourg.

Le bâtiment est vide depuis quelques années et cède maintenant sa place pour la première phase de la nouvelle école / Maison Relais. Avant tout progrès en cause seront inspectées, adaptées et si nécessaire remplacées les infrastructures et conduites souterraines en place. Une nouvelle station de transformation sera installée et la canalisation sera préparée pour l'ensemble des bâtiments de la nouvelle école / Maison Relais.

Suivant les conditions météorologiques les travaux pourront perdurer tout l'hiver. Le début des travaux telles que les excavations et les travaux de gros œuvres du bâtiment de la nouvelle école / Maison Relais est attendu pour le printemps de l'année prochaine.



Projekt „Stempels“, Wohnraum schaffen in Leudelingen

Le projet « Stempels », création de logements à Leudelange

Das Angebot an bezahlbarem Wohnraum erhöhen. Eine der Hauptherausforderungen der Zeit an die Politik auf nationaler und lokaler Ebene.

Leudelingen liegt nahe der Peripherie der Hauptstadt. In den Aktivitätsgebieten des Ortes selbst haben viele Unternehmen ihren Sitz und geben den Menschen Arbeit. Menschen die alle gerne einen Wohnsitz nahe an ihrer Arbeitsstelle besitzen würden.

Alleine die geographische Situation macht aus Leudelingen eine hervorragende Wohnlage. Der Bürgermeis-

ter- und Schöffenrat möchte nicht untätig bleiben und will erschwinglichen Wohnraum im Ort erschaffen. Allerdings stellen die Vorschriften der urbanen Entwicklung, sowie die Besitzverhältnisse diesem Vorhaben manche Probleme.

Der Ort soll zuerst im Kern wachsen, dann erst in seinen Randbezirken, so sieht es die Landesplanung vor. Leider sind im Ortskern nicht immer die gewünschten Grundstücke erhältlich. Um diesem Problem einen Riegel vorzuschieben wurde das Projekt „Stempels“ ins Leben gerufen. Das Areal zwischen der „rue Eich“,



der „rue Ehs“ und der „rue de la Forêt“ umfasst eine zusammenhängende Fläche von rund sechs Hektar, aber nicht alle Eigentümer tragen sich mit dem Gedanken auf ihrem Grundstück zu bauen.

Eine Gemeinde soll nicht als Baupromotor handeln, das liegt nicht im Bereich ihrer gesetzlich vorgegebenen Aufgaben. Das Projekt „Stempels“ hingegen möchte die Menschen zusammen bringen und zum einen den bauwilligen Eigentümern die Möglichkeit geben auf ihrem Land zu bauen. Denjenigen die erst später oder gar nicht bauen möchten, aber ein Grundstück in interessanter Lage besitzen, soll die Gelegenheit gegeben werden einen gleichwertigen Tausch einzugehen um weiterhin im Besitz eines freien Grundstückes zu bleiben und nicht das Bebauungsprojekt mit Fokus auf Wohnnutzung in der Nähe des Ortskerns zu behindern.

Die Aufgabe der Gemeinde beschränkt sich auf den Teil der Initiative sowie auf die Begleitung des Projektes. Durch diese Vorgehensweise entsteht eine WIN-WIN Situation.

Ein Büro hat die Verhandlungen mit den Eigentümern aufgenommen und geht auf ihre speziellen Wünsche betreffend die Grundstücke ein. Die Gemeinde hat einen Grundlinienplan entwerfen lassen, wo ein zeitgemäßes Erschließungskonzept die Vernetzung mit der noch freien Landschaft sucht und sich harmonisch in das bauliche Umfeld im Ortskern einfügen möchte. Das Resultat soll ein vielfältiges Wohnraumangebot sein, welches die Ausbildung identitätsstiftender Nachbarschaften fördert und die Attraktivität des Ortskerns fördert.

Durch das Prinzip der Bodenneuordnung entstehen so Freiräume wo etliche Familien in Leudelingen ein neues Zuhause finden könnten. Das Projekt fügt sich nahtlos in die bestehende, urbane Struktur ein und gibt eine Idee wie vernünftige Wohnraumschaffung in der Nähe der Hauptstadt aussehen könnte.

Augmenter l'offre des logements disponibles à un prix abordable est un des défis principaux de la politique au niveau national et local.

Leudelange est situé en périphérie de la Ville de Luxembourg. De nombreuses entreprises ont leur siège dans les zones d'activités de la localité et procurent un emploi à beaucoup de personnes, qui souhaiteraient toutes avoir leur domicile à proximité de leur lieu de travail.

Sa situation géographique fait de Leudelange un lieu de prédilection pour y résider. Le Collège des bourgmestre et échevins ne voudra pas rester inactive et a l'intention de créer au sein de la localité des logements à un prix abordable. Les principes du développement urbain et les situations de propriété posent toutefois certains obstacles.

Le développement de la localité doit se faire à partir du centre. Ensuite seulement un développement sera toléré dans la périphérie. Les terrains nécessaires ne sont malheureusement pas toujours disponibles au centre de la localité. Le projet « Stempels » constitue un remède au problème. La surface entre la « rue Eich », la « rue Ehs » et la « rue de la Forêt » est un terrain cohérent d'environ six hectares, mais pas tous les propriétaires n'envisagent de construire sur leur parcelle.

La Commune ne devra pas agir en tant que promoteur immobilier. Cette activité ne figure pas parmi les missions

qui lui ont été conférées par la loi. Le projet « Stempels » veut réunir les personnes impliquées et donner une opportunité de construction aux propriétaires qui envisagent de construire sur leur propre terrain. Les propriétaires de terrains en situation intéressante, qui voudront construire plus tard ou qui renonceront à la construction devront obtenir une opportunité de faire un échange équitable, afin de rester propriétaire d'un terrain libre et de ne pas gêner le projet de construction de logements à proximité du centre de la localité.

La mission de la Commune se limite à la prise de l'initiative, ainsi que sur l'accompagnement du projet. Cette façon de procéder créera une situation gagnant-gagnant.

Un bureau a entamé les négociations avec les propriétaires et prend note de leurs souhaits spécifiques concernant les terrains. La Commune a fait élaborer un plan directeur où le concept moderne du développement recherche une interconnexion avec le paysage existant et souhait s'intégrer harmonieusement dans le tissu urbain au centre de la localité. Le résultat recherché est une offre diversifiée, qui favorisera le développement d'un voisinage convivial et qui soulignera l'attractivité du centre de la localité.

Le principe du « remembrement urbain » fait ainsi naître de nombreux espaces libres qui donnent à plusieurs familles une chance d'y trouver un nouveau domicile. Le projet s'insère parfaitement dans le tissu urbain existant et donne un aperçu d'une création ingénieuse de logements à proximité de la capitale.

Gemeinde Leudelingen schließt Klimapakt ab!

La Commune de Leudelange signe le pacte climat !



Die Erderwärmung stoppen, schädliche Treibhausgase verringern, das Klima schützen, das sind die erklärten Ziele des Klimapaktes. Der Gemeinderat Leudelingen hat am 3. Oktober den Beitritt zum Klimapakt beschlossen und sich damit ein anspruchsvolles Programm auferlegt.

Der Klimapakt sieht verschiedene Maßnahmen vor um das bestehende Klima zu schützen. Zuerst wird mit einem Experten die bestehende Situation beschrieben und mögliche Verbesserungen werden ins Auge gefasst.

Danach werden, nach einem festgelegten Plan, in den kommenden Monaten und Jahren, die technischen Veränderungen im Interesse des Klimaschutzes umgesetzt. Diese Veränderungen können in dem Austausch der üblichen Beleuchtung durch energiesparenden LED Leuchten bestehen. Verbesserung der Mobilität oder der verstärkte Einsatz von Elektromobilen könnten weitere Maßnahmen sein.

Nach einem Zeitraum von zwei Jahren werden die verwirklichten Maßnahmen kontrolliert und der Fortschritt wird bewertet. Ein Unternehmen im Sinne der gesamten Menschheit, wo die Gemeinde Leudelingen unbedingt teilhaben möchte.

Bloquer le réchauffement global, réduire les gaz à effet serre nocifs, protéger le climat sont les buts déclarés du pacte climat. Le Conseil communal de Leudelange a décidé en sa séance du 3 octobre d'adhérer au pacte climat et a pris la résolution de réussir un programme ambitieux.

Le pacte climat prévoit différentes mesures pour protéger le climat existant. D'abord la situation existante sera définie avec la collaboration d'un expert et les éventuelles améliorations seront explorées.

Au cours des mois et années qui suivent et selon un schéma prédéfini seront ensuite accomplies les modifications techniques à réaliser dans l'intérêt de la protection du climat. Ces modifications peuvent être le remplacement de l'éclairage conventionnel par un éclairage à basse consommation en LED. L'amélioration de la mobilité ou la mise en service renforcée de véhicules électriques pourrait être une mesure supplémentaire.

Après un délai de deux années seront contrôlées les mesures réalisées et le progrès sera jugé. Une démarche dans l'intérêt de l'humanité entière à laquelle la Commune de Leudelange voudra participer absolument.

Bürgermeistertag auf der „Schueberfouer“

« Schueberfouer », Journée des bourgmestres



© Photothèque Ville de Luxembourg, Charles Soubry

Am 23. September fand der Bürgermeistertag auf der „Schueberfouer“ statt. Bürgermeister aus 26 verschiedenen Gemeinden, unter ihnen die Gemeinde Leudelingen, trafen sich zuerst beim Eingangstor der Schueberfouer zur traditionellen Erinnerungsfoto, ehe sie einen Rundgang über den Glacis antraten.

Le 23 septembre a eu lieu la journée des bourgmestres sur la « Schueberfouer ». Les bourgmestres de 26 communes, parmi eux la Commune de Leudelage se sont rencontrés au portail d'entrée de la « Schueberfouer » pour la traditionnelle photo souvenir avant de faire un tour sur le Glacis.

Danach begann für die Gemeindegewählten in einem der zahlreichen Restaurants der „Schueberfouer“ der Dienst im Interesse der hungrigen Öffentlichkeit. Bürgermeisterin Diane BISENIUS- FEIPEL servierte Essen und Getränke im Restaurant Kugener bis spät in den Abend hinein.

Ensuite les élus communaux sont entrés en service dans l'intérêt de la population affamée dans les nombreux restaurants de la « Schueberfouer ». La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL a servi des plats et des boissons jusque tard dans la soirée.



© Photothèque Ville de Luxembourg, Charles Soubry



Interkommunales Schwimmbad „an der Schwemm“ neu eröffnet

Das Warten hat sich gelohnt, nach nur neun Monaten Arbeitsdauer öffnete das Schwimmbad der Gemeinden Bettemburg–Leudelingen am 16. September wieder seine Tore. Dank des unermüdlichen Einsatzes der Mitarbeiter und den Beratern des Syndikats „an der Schwemm“ konnten die Sanierungsarbeiten sechs Wochen früher als erwartet fertig gestellt werden.

Die Sanierungsarbeiten waren unvermeidlich gewesen, nachdem Undichtigkeiten im Bereich der Schwimmbecken, der Fassade und der Fenster auftraten. Jede Verzögerung hätte den Bestand der Bausubstanz gefährden können. Eine wichtige und richtige Entscheidung demnach, den der Vorstand im Interesse des Schwimmbades und seiner Besucher getroffen hat.

Die Zeit der Bauarbeiten wurde aber auch genutzt um das Angebot der Sport- und Freizeitkurse zu vervielfältigen. Neben Schwimmkursen für Kleinkinder, „Aquagym“,

oder technische Schwimmkurse für Erwachsene, reicht das Angebot bis zum innovativen „Aquastep“ oder „Aquaboxing“. Alle Kurse werden den Einwohnern aus Bettemburg und Leudelingen in der Broschüre „Sport Loisir“ wie auch auf der Internetseite des Schwimmbades vorgestellt. <http://an-der-schwemm.lu/>

Das Personal und der Vorstand freut sich Sie wieder im interkommunalen Schwimmbad begrüßen zu dürfen. Neben dem Schwimmbad, stehen den Besuchern vier Saunen und ein Hammam zur Verfügung. Dienstags und Donnerstags ist das Schwimmbecken ab 17 Uhr ausschließlich für die Schwimmer reserviert.

Seit der Wiedereröffnung trägt das Schwimmbad ein „Fairtrade Label“. Alle Getränke oder Snacks die im Schwimmbad erhältlich sind faire und nachhaltige Produkte.



Réouverture de la piscine intercommunale „an der Schwemm“



L'attente n'était pas en vain, la piscine des communes Bettembourg et Leudelange a rouvert ses portes le 16 septembre, après des travaux d'une durée de seulement neuf mois. Les travaux de rénovation ont été achevés six semaines plus tôt qu'attendus grâce aux interventions inlassables des collaborateurs et des consultants du syndicat „an der Schwemm“.

Les réfections sont devenues inévitables après que des défauts d'étanchéité ont été détectés dans la région des bassins de natation, de la façade et des fenêtres. Tout délai aurait risqué de mettre en péril la subsistance du bâtiment. Une décision importante et justifiée donc, qui a été prise par le comité dans l'intérêt de la piscine et de ses visiteurs.

La durée des travaux a aussi été profitée pour élargir l'offre des cours de sports et de loisirs. En partant des

cours de natation pour les plus jeunes, « l'Aquagym » ou les cours techniques de natation pour adultes, l'offre s'étend jusqu'aux cours innovateurs de « l'Aquastep » ou de « l'Aquaboxing ». Tous les cours sont présentés aux habitants de Bettembourg et de Leudelange au sein de la brochure « Sport Loisir », ainsi que sur la page web de la piscine. <http://an-der-schwemm.lu/>

Le personnel et le comité se réjouit de vous revoir dans la piscine intercommunale. Outre le bassin de natation sont à disposition des visiteurs quatre saunas et un hammam. Les mardis et les jeudis à partir de 17h le bassin de natation est réservé aux amateurs assidus de la nage.

Le label « Fairtrade » a été décerné à la piscine lors de sa réouverture. Toutes les boissons et tous les snacks disponibles dans la piscine sont des produits équitables issus d'une production durable.



Nationaler Gedenktag 2016

Journée de la Commémoration nationale 2016

Obwohl die Zeitzeugen des Grauens der Weltkriege nun langsam verschwinden, sollten wir uns bemühen ihr Andenken weiterhin ungetrübt zu ehren, so Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL in ihrer Ansprache zum nationalen Gedenktag der Opfer des Krieges. Auch wenn der zweite Weltkrieg nun bereits 70 Jahre hinter uns liegt, Gewalt und Leiden in der Zivilbevölkerung wird es immer geben. Die Bürgermeisterin erinnerte dabei an die Städte Sarajevo im Bosnienkrieg und Aleppo im aktuellen Syrienkonflikt.

Zahlreiche Mitglieder aus dem Schöffen- und Gemeinderat Leudelingen, Vertreter der lokalen Vereine und große Teile der Bevölkerung wohnten am 9. Oktober der Zeremonie des nationalen Gedenktages bei.

Nach einer Gedenkmesse in der Pfarrkirche wurde ein Blumengebilde am Mahnmal für die Opfer des Krieges niedergelegt. Mit der Hymne „d’Heemecht“ und einem Empfang der Gemeinde Leudelingen im Vereinsbau „an der Eech“ endete der Gedenktakt.





La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a rappelé dans son allocution à l'occasion de la Journée de la Commémoration nationale des victimes de la guerre, que malgré la disparition irrémédiable des témoins de l'époque, nous devons nous efforcer à continuer à honorer leur mémoire. Même si la Seconde Guerre mondiale fait depuis 70 années partie de l'histoire, les agressions et les souffrances de la population civile subsistent. La bourgmestre a remémoré le sort de la ville de Sarajevo lors de la guerre de Bosnie et de la ville d'Alep au cours du conflit actuel ravageant la Syrie.

De nombreux membres du Collège des bourgmestres et échevins et du Conseil communal, des représentants des associations locales, ainsi qu'une grande partie de la population ont assisté le 9 octobre à la cérémonie de la Commémoration nationale.

Après le service religieux en l'église paroissiale une gerbe de fleurs fut déposée devant le monument pour les victimes de la guerre. La cérémonie commémorative a été clôturée avec l'hymne « d'Heemecht » et une réception de la Commune de Leudelange dans le centre sociétaire « an der Eech ».



„My Skinny Sister“

In Zusammenarbeit zwischen der Kommission für Chancengleichheit der Gemeinde Bettemburg, der Sozialkommission der Gemeinde Bettemburg, der Kommission für Chancengleichheit der Gemeinde Leudelingen und des nationalen Verbandes der Diätetiker lud am 29. September die Gemeinde Leudelingen zu einem Filmabend im Centre sociétaire „an der Eech“ ein.

„My Skinny Sister“ hiess der Film der schwedischen Regisseurin Sanna Lenken, in dem die Geschichte von zwei Schwestern handelt wobei die jüngere, etwas rundliche Schwester unbedingt der älteren, mageren Schwester gleichen möchte. Bei ihren Anstrengungen entdeckt jedoch die jüngere Schwester, dass die ältere Schwester ein Geheimnis birgt und es ihr eigentlich nicht so gut geht wie es scheint.

Die Vorführung des Filmes wurde von einer erklärenden Konferenz des nationalen Verbandes der Diätetiker begleitet.

La collaboration entre la commission de l'égalité des chances de la Commune de Bettembourg, la commission sociale de la Commune de Bettembourg, la commission de l'égalité des chances de la Commune de Leudelage et de la Fédération nationale des diététiciens a induit l'invitation du 29 septembre pour la projection d'un film au centre sociétaire « an der Eech ».

« My skinny sister » était le titre du film de la réalisatrice suédoise Sanna Lenken, qui racontait l'histoire de deux sœurs, où la sœur cadette plus rondelette, voudra par tout moyen rassembler à sa sœur aînée, qui est fine et élancée. Lors de ses efforts la jeune sœur découvre que la sœur aînée porte un secret et que sa condition n'est pas si bien qu'elle le fait croire.

La projection du film était accompagnée d'une conférence explicative de la Fédération nationale des diététiciens.



Konzert von Maria MITEVA und Ines SCHÜTTENGRUBER

Concert de Maria MITEVA et Ines SCHÜTTENGRUBER

Die lokale Kommission für Freizeit, drittes Alter und Jugend, in Zusammenarbeit mit dem Gesangsverein Ste Cécile Leudelingen, lud am 30. Oktober erneut zu einem Konzert in der Pfarrkirche ein.

Maria MITEVA an der Querflöte und Ines SCHÜTTENGRUBER auf der Orgel boten den Zuhörern ein anspruchsvolles Konzert mit einem Programm das von Bach bis Rachmaninow reichte.

La commission locale des loisirs, du 3^e âge et de la jeunesse a invité le 30 octobre en collaboration avec la chorale Ste Cécile Leudelage à nouveau à un concert en l'église paroissiale.

Maria MITEVA interprétant la flûte traversière et Ines SCHÜTTENGRUBER sur l'orgue ont offert aux auditeurs un concert ambitieux où le programme s'étendait de Bach à Rachmaninov.



Sportlerehrung 2016

Ovation des sportifs 2016



„Sport besteht nicht nur aus Wettbewerben und Siegern. Sport bedeutet ebenfalls Ausgleich und Bewegung finden in einer Welt die uns im Familien- und Berufsleben immer mehr unter Druck setzt.“, so Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL in ihrer Ansprache zur Sportlerehrung der Gemeinde Leudelingen am 9. November.

Für ihre Leistungen wurden Gilles Muller, hervorragende Plazierungen im Tennissport, Charline Mathias, Telinehmerin an den Olympischen Spielen in Rio, und Joé Klein, der Gold bei den Jugendeuropameisterschaften der Bogenschützen in Bukarest erhielt, von der Gemeinde Leudelingen geehrt.

In einer sympathischen Zeremonie, gefolgt von einem Empfang, kamen jene individuellen Leudelinger Sportler und Sportlerinnen zu Ehren, welche einen 1., 2. oder 3. Platz vorweisen konnten (Meisterschaft oder Pokal); Leudelinger Mannschaften, die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben, bzw. einen 2. oder 3. Platz belegt haben; Leudelinger Einwohner, die als Mitglied eines nicht-Leudelinger Vereins einen 1., 2. oder 3. Platz belegt haben (Meisterschaft oder Pokal), die Gewinner von Wettkämpfen, sowie Einwohner aus Leudelingen die außerordentliche Verdienste vorweisen konnten.



KLEIN Joé



Vater von / Père de MATHIAS Charline



MULLER Gilles

« Les compétitions et les vainqueurs ne sont pas les seuls aspects du sport. Le sport signifie également retrouver son équilibre et bouger dans un quotidien où la vie familiale et professionnelle nous expose progressivement à la pression. » prononça la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL en son discours le 9 novembre lors de l'ovation des sportifs de la Commune de Leudelange.

Dans le cadre d'une cérémonie sympathique suivie d'une réception ont été à l'honneur les sportifs et sportives issus de Leudelange et ayant atteint une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes), les équipes de Leudelange vainqueurs de championnats et coupes, respectivement ayant remporté une 2^e ou 3^e place, les habitants de Leudelange membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes), les vainqueurs des épreuves, ainsi que les habitants de Leudelange présentant des mérites extraordinaires.

Gilles Muller pour ses excellents classements dans les compétitions de tennis, Charline Mathias participante aux Jeux Olympiques de Rio et Joé Klein, qui a remporté une médaille d'or dans le cadre des Championnats d'Europe des jeunes archers à Bucarest ont été honorés par la Commune de Leudelange pour leurs mérites extraordinaires.

Die belohnten Sportler
Les sportifs /-es récompensés /-ées

Individuelle Leudelingen Sportler die einen 1. 2. oder 3. Platz erreicht haben in der Meisterschaft oder im Pokal.

Sportifs /-es issus de Leudelange ayant atteint une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place dans des championnats et coupes.

DA NAZARE Gil
DA NAZARE Lena
GINDT Raphael
GODART Suzie
GUBBINI Kim
JAKOBS Kim
KLEIN Luca
STEICHEN Max
TRIERWEILER Laura
TRIERWEILER Tim

Die Leudelingen Mannschaften die eine Meisterschaft oder einen Pokal gewonnen haben - bzw. einen 2 oder 3 Platz errungen haben.

Les équipes de Leudelange vainqueurs de championnats et coupes, respectivement ayant remporté une 2^e ou 3^e place.

KC Stramm op d'Damm,
TC LEIDELANG

Die Leudelingen Einwohner die als Mitglied eines nicht Leudelingen Vereins einen 1. 2. oder 3. Platz belegt haben in der Meisterschaft oder im Pokal.

Les habitants de Leudelange membres d'une équipe non-leudelangeoise, ayant remporté une 1^{ière}, 2^e ou 3^e place (championnats et coupes).

CALMUS Lynn
GINDT Raphael
CLERCQ Celin
HAGEN Mia
KLEIN Jil
KLEIN Tom
MAJERUS Jill
STEICHEN Max
WIRTH Tom

Die Gewinner von Wettkämpfen und die Einwohner von Leudelingen mit außergewöhnlichen Verdiensten.

Les vainqueurs des épreuves, ainsi que les habitants de Leudelange présentant des mérites extraordinaires.

KLEIN Joé
MATHIAS Charline
MULLER Gilles

Überreichung der Schülerprämien 2016

Remise des primes pour élèves méritants 2016

Am 28. Oktober 2016 übereichte Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPEL, zusammen mit Mitgliedern des Gemeinderates die Prämien an 182 erfolgreiche Schüler und Studenten der Ortschaft.

Vom Prüfungszeugnis zur technischen und beruflichen Reife bis hin zum Abiturabschluss oder Universitätsdiplom waren fast alle Sparten der Ausbildung vertreten.

Insgesamt wurden 48.697 € an Prämien an verdienstvolle Schüler überreicht.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPEL entourée de membres du Conseil communal a remis le 28 octobre 2016 les primes à 182 élèves et étudiants méritants de la localité.

Presque toutes les branches de l'enseignement étaient représentées, en partant du CATP, des brevets techniques et professionnels jusqu'aux diplômes de fin d'études ou les diplômes universitaires.

Un total de 48.697 € a été alloué aux élèves méritants.



Die belohnten Schüler aus Leudelingen

Les élèves méritants de Leudelange

ADLER Joana
ANEN Alexandra
ASSA Arnaud
ASSA Damien
ASSA Matthieu

BACHE Jonah
BACHE Noël
BARZACCA Steve
BERDUZHEVA Catherine
BIRMANN Annik
BIRMANN Jeff
BLESER Eline
BLESER Léa
BLESER Noémie
BOECHAT Monica
BOECHAT Marina

BONDIOLI Caroline
BONDIOLI Raphaël
BRINCKMANN Mathis
BRINCKMANN Tom
CAIADO GOMES Laurent
CAIADO GOMES Marie-Claire
CALMUS Tom
CLERCQ Celina
CLERCQ Robine
CONRARDY Christophe
DA NAZARE Gil

DA NAZARE Lena
DA SILVA Noémie
DA SILVA Jérémy
DAY François
DAY Nicolas
DAUBENFELD Frank
DAUBENFELD Rachel
DEGEEST Julie
DETAIL Laura
DIEDENHOFEN Gil
DIEDENHOFEN Jessica

DIEDENHOFEN Max	JAKOBS Ben	MENDES CARDOSO Cindy	RAMIREZ Mary
DIESCHBOURG Nora	JAKOBS Kim	MENTGEN Michael	RAMOS MATTOS Nicole
DÖRR Alissa	JAKOBS Luna	METZDORF Elena	REUTER Anne
DÖRR Yanis	JAKOBS Sophie	METZDORF Mathieu	ROEMEN Jean-Pierre
DOUNAS Karim	JAKOBS Tessie	MICHEL Ben	ROEMEN Françoise
DUHR Martine	KAUFFMANN Lara	MICHEL Cindy	ROESER Nick
DUFFORT Alienor	KEMP Max	MINES Cédric	ROESER Pit
DUFFORT Perceval	KLEIN Jil	MINY Andy	ROESER Tom
ENGEL Noémie	KLEIN Joé	MINY Saskia	ROSENFELD Catherine
ESCHBOUR François	KLEIN Luca	MIRGAIN Lori	ROTH Pierre
FANCK Christophe	KLEIN Tom	MIRGAIN Jules	SCHEIDEN Max
FANCK Gilles	KLIMKIEWICZ Mateusz	MOOTZ Dany	SCHICKENDANTZ Daniëlle
FERREIRA MENDES Louis	KLIMKIEWICZ Maria	MULLER Laure	SCHICKENDANTZ Ron
FEYEREISEN Alain	KREMER Chris	NEY Jil	SCHILTZ Kevin
FEYEREISEN Lynn	KOHN Camille	NEY Lis	SCHILTZ Sarah
FLAMMANG Luca	KOHN Julien	NEY Sarah	SCHLESSER Charlotte
FOLSCHETTE Mike	KOHN Louis	OLIVEIRA VEIGA FARIA	SCHWARZ Frédéric
GERARD Clément	LAMBERT Louis	Eduardo Francisco	SCULFORT Alexia
GOMES PEREIRA Elodie	LINSTER Lou	OLIVEIRA VEIGA FARIA	SCULFORT Valérian
GUBBINI Kim	LOGRILLO Alissia	Rita Tatiana	SIAUDEAU Alexia
HAECK Nina	LUCIUS Marc	PAGLIARINI Alessandro	SIAUDEAU Jérémy
HAG Louis Alexandre	LUCIUS Nathalie	PAGLIARINI Sarah	SIEBENALLER Félix
HAGEN Mia	LUX Catherine Elisabeth	PEARSON Senem	SIEBENALLER Philippe
HAMEL Michèle	MAILLIET Marie	PEREIRA Pierre	SILVA GUERRA Patricia
HAMEL Tom	MAJERUS Jeff	PEREIRA Marie-Léa	SIMON Nicolas
HAMEN Cynthia	MAJERUS Jill	PEREIRA François-Xavier	SIMON Lucas
HAMEN Tanja	MAMER Lynn	PEREIRA Kelly	SOUSA SIMOES Jessica
HAMES Alex	MAMER Tom	PLETSCH Sam	SUNNEN Cynthia
HAMES Kim	MARIN DAWID Diana	PLETSCH Vic	TERNES Alex
HILD Alexandre	MARIN DAWID Beatriz	POGGI Giulia	TERNES Max
HILD Iris	MARIN DAWID Juan	POOS Mara	THISSEN François
HILD Nicolas	MATHIAS Charline	RAMIREZ Audrey	THISSEN Louis



THISSEN Thomas	WALSH Lydia
TIRIS Alexandre	WAMPACH Yasmine
TIRIS Stefano	WATRY Olympe
TOEPKE Jessica,	WEYNACHTER Anaïs
TRIERWEILER Laura	WIRTH Bernard
VAN DOOREN Nicolas	WIRTH Thomas
VAN DOOREN Thibaut	ZEYEN Michèle.
VAN DYCK Christelle	
VIRGILI Anne	
VROKLAGE Esmée	
VROKLAGE Sanne	

Folgende Personen wurden mit einem Diplom für den erfolgreichen Abschluss der Kurse in Luxemburger Sprache belohnt:

Les personnes suivantes ont été récompensées par un diplôme pour la réussite des cours de langue luxembourgeoise :

LEAHU Bogdan	VINCENS Matthieu
ISEBAERT Marie-Charlotte	POPA Clara
VINCENS Cara	VANAGA-MAHILOVA Kristine

Besuch des Sankt Nikolaus in Leudelingen

Visite du Saint-Nicolas à Leudelange

Wie jedes Jahr besuchte der heilige Nikolaus Leudelingen um die braven Kinder zu beschenken. Bei der Sankt Nikolausfeier wurden etliche „Tiitercher“ und „Boxemännercher“ verteilt.

Die Süßigkeiten wurden mit viel Sorgfalt von den „Amis de la Fleur“ herausgesucht und von der Gemeinde Leudelingen gestiftet.

Comme chaque année Saint-Nicolas a rendu visite à Leudelange pour récompenser les enfants sages. Un nombre impressionnant de « Tiitercher » et de « Boxemännercher » a été distribué lors de la fête du Saint-Nicolas.

Les sucreries ont été soigneusement choisies par les Amis de la Fleur et offertes par la Commune de Leudelange.





Risiko Baustelle • Risques du chantier

Eltern lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!

Parents encouragez vos enfants à utiliser le bus scolaire !

Der Schöfferrat räumt der Sicherheit der Schulkinder oberste Priorität ein. Im Zusammenhang mit den Risiken der Baustelle der neuen Schule / Maison Relais möchte die Gemeinde ihren Appell an alle Eltern erneuern:

Bitte liebe Eltern lasst die Kinder den Schulbus nutzen!

Die Baustelle nahe dem bestehenden Schulgebäude, sowie das Verkehrsaufkommens vor der Schule sind überzeugende Gründe um nicht selbst noch dazu beizutragen dass die Sicherheitssituation Ihrer Kinder verschlechtert wird.

Außerdem begreift die gemeinsame Fahrt der Schulkinder im Bus eine soziale Komponente, weil sich die Kinder hier klassenübergreifend zusammenfinden. Sie hat aber auch einen wichtigen sicherheitsrelevanten Aspekt.

**Geben Sie der Sicherheit absoluten Vorrang!
Lassen Sie ihre Kinder den Schulbus nutzen!**

Der Schöffen- und Gemeinderat dankt Ihnen im Voraus für ihre Unterstützung.

La sécurité des élèves est une priorité absolue du Collège des bourgmestre et échevins. En relation avec les risques du chantier de la nouvelle école / Maison Relais, la Commune voudra renouveler son appel pressant aux parents :

Chers parents s.v.pl. encouragez vos enfants à utiliser le bus scolaire !

Le chantier à proximité de l'école existante, ainsi que la situation de la circulation devant l'école sont des arguments convaincants pour ne pas contribuer vous-même à dégrader la situation de la sécurité de vos enfants.

D'ailleurs le trajet effectué en transport commun comporte un aspect social, étant donné que les enfants de toutes les classes se retrouvent dans le bus, mais il réalise aussi une importante amélioration de la sécurité.

**Donnez priorité absolue à la sécurité !
Encouragez vos enfants à utiliser le bus scolaire !**

Le Collège des bourgmestre et échevins et le Conseil communal vous remercient d'avance pour votre support.



Das Jugendhaus Leudelingen im Sommer und Herbst

La maison des jeunes de Leudelange au cours de l'été et de l'automne

Das Aktivitätsprogramm des Jugendhauses Leudelingen für Sommer und Herbst 2016 war abermals gut gefüllt.

Zum Muttertag stellten die Jugendlichen ihre Geschenke in liebevoller Kleinarbeit selbst her. Die Gläser oder Vasen wurden von den Jugendlichen selbst individuell graviert.

Comme d'habitude le programme des activités de la maison des jeunes Leudelange pour été et automne 2016 a été bien chargé.

Les jeunes ont préparé leurs cadeaux pour la Fête des mères de leur propre initiative. Les verres et vases ont été gravés et individualisés par les jeunes.



09.06.2016 • Mammendag - Fête des mères

Gute Nachbarn sein wollten die Jugendlichen, zum „Nopeschfest 2016“ boten sie den Nachbarn und Passanten Gegrilltes an.

A l'occasion de la « Fête des voisins 2016 » les jeunes ont voulu être de bons voisins et ont offert des grillades aux voisins et passants.



11.06.2016
Nopeschfest - Fête des voisins

Die Teilnahme der Jugendlichen aus Leudelingen am Fackelzug zum Nationalfeiertag in der Hauptstadt gehört zu den traditionellen Aktivitäten. Um sich zu stärken wird vor dem abendlichen Fackelzug gemeinsam gegessen.

Danach kamen die Sommerferien und das Jugendhaus Leudelingen verbrachte wieder ein verlängertes Wochenende in Clärref (Clervaux) am Reiler Weiher zum Fischen und Bogenschießen.

La participation des jeunes de Leudelage à la retraite aux flambeaux dans la capitale à l'occasion de la Fête nationale est une des activités traditionnelles. Un repas a été pris en commun pour rassembler les forces avant la marche nocturne.

Ensuite débutaient les congés estivaux. La maison des jeunes de Leudelage a passé un weekend prolongé à Clervaux auprès de l'étang de Reiler pour pratiquer la pêche et le tir à l'arc.



22.06.2016
Fackelzug - Retraite aux flambeaux

Nachdem die Jugendhäuser Luxemburg-Bahnhof und Leudelingen den ersten Preis für ihr Werk beim Wettbewerb „My Urban Piano Luxembourg“ gewonnen hatten, fand die Preisübergabe am 18. Juli im Rathaus der Stadt Luxemburg statt. Die Jugendlichen hatten in vielen Workshopstunden im Jugendhaus Luxemburg-Bahnhof das Klavier kreativ gestaltet. Das Thema des Klaviers war John Lennons „Imagine“. Das Klavier stand 14 Tage vor dem großherzoglichen Palast und konnte dort von jedermann gespielt werden. Eine gute Gelegenheit bot sich demnach auch um in den Sommermonaten mit den Jugendlichen die Räume des Palastes zu besuchen.

La remise du premier prix aux maisons des jeunes de Luxembourg-Gare et de Leudelage du concours « My Urban Piano Luxembourg » a eu lieu le 18 juillet en la mairie de la Ville de Luxembourg. Les jeunes s'étaient dépensés en de nombreuses heures de workshops pour décorer d'une manière créative le piano droit. Le sujet du piano était la chanson « Imagine » de John Lennon. Le piano était installé pendant 14 jours devant le palais grand-ducal et chacun avait l'occasion de jouer dessus. Une bonne occasion également pour visiter avec les jeunes au cours de l'été les salons du palais.



18.07.2016
„My Urban Piano Luxembourg“

Ein Besuch im Maislabyrinth endete mit einer lustigen Irrfahrt durch das Feld in Limpach. Nicht nur den Weg finden, sondern auch Quizfragen auf einem Fragebogen richtig beantworten, der Hinweise über den Weg zum Ausgang erteilt, war hier notwendig.

Une visite dans le labyrinthe de maïs s'est terminée par une odyssée amusante à travers le champ à Limpach. Il ne suffisait pas de trouver son chemin, mais il fallait aussi répondre correctement aux questions sur un questionnaire pour obtenir les indices qui indiquaient le chemin vers la sortie.



10.08.2016 • Maislabyrinth - Labyrinthe de maïs



11.08.2016 • Palais



Zum Abschluss der Sommerferien besuchten die Jugendlichen aus Leudelingen zusammen mit dem Jugendhaus Luxemburg-Bahnhof die „Schueberfouer“.

Pour bien terminer les vacances d'été les jeunes de Leudelage ont ensemble avec la maison des jeunes de Luxembourg-Gare visité la « Schueberfouer ».

05.09.2016 • Schueberfouer





11.10.2016
Weltmädchentages - « Journée mondiale des filles »

Die Feier des Weltmädchentages mit Spielen und Informationsständen auf der Place d'Armes, sowie ein großes Spaghettiesen im Jugendhaus Leudelingen mit der kulinarischen Unterstützung von Herrn Fichtner rundeten den Herbst im Jugendhaus ab.

La fête de la « Journée mondiale des filles » avec des jeux et des stands d'informations sur la place d'Armes, ainsi qu'un grand dîner de spaghettis sous l'impulsion de la créativité culinaire de M. Fichtner ont clôturés l'automne en la maison des jeunes.



Tierspuren erkennen

Sur les traces des animaux

Die Natur und ihre vielfältigen Bewohner an ihren Spuren erkennen können war das Thema der Ausstellung, welche die Mitglieder der lokalen Sektion von Natur & Umwelt, am 12. November, in Anwesenheit von Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL eröffneten.

Ein Besuch der Ausstellung erinnert an die naturhistorische Sektion des Staatsmuseums. Tierspuren in Wald und Wiesen. Wer ist wohl hier entlang gewandert? Mehrere Schulklassen der Leudelinger Elementarschule besuchten diese Ausstellung und können späterhin beim Spielen in der freien Natur feststellen welche Tiere vor ihnen an diesem Ort waren.

Reconnaître la nature et ses multiples habitants par leurs traces était le sujet de l'exposition que les membres de la section locale de Natur & Umwelt ont inauguré le 12 novembre en présence de la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL.

Une visite de l'exposition vous rappelle la section d'histoire naturelle du Musée de l'Etat. Les traces des animaux en forêt et sur les prairies. Qui a fait son chemin par ici ? Plusieurs classes scolaires de l'école fondamentale de Leudelange ont visité cette exposition et seront plus tard capables lors de leurs jeux en pleine nature de reconnaître quels animaux ont passé avant eux en ce lieu.



Nationaler Tag des Baumes 2016

Journée nationale de l'arbre 2016

Am Nationalen Tag des Baumes werden im ganzen Land diverse Maßnahmen unternommen um Natur und Landschaft nachhaltig zu schützen. Der Tag steht unter der Schirmherrschaft von Großherzog Jean und von einigen Ministerien.

Die Schulkinder des Zyklus 2.1 der Gemeinde Leudelange pflanzten dieses Jahr 43 Birnenbäume entlang des Weges „a Bowent“ um die Bepflanzung dieser wunderschönen Allee zu erneuern.

Wie gewohnt nahmen an der Pflanzaktion die den Mitglieder der lokalen Sektion von Natur & Ëmwelt, von den Amis de la Fleur, dem Gemeinderat, der Kommission für Umwelt und Nachhaltigkeit, Förster Alain Schomer und die Mannschaft der Natur- und Forstverwaltung teil.

Dans le cadre de la Journée nationale de l'arbre 2016 diverses actions ont été organisées dans tout le pays pour protéger nature et paysages d'une manière durable. La journée est placée sous le patronage du Grand-Duc Jean et de plusieurs ministères.

Les élèves du cycle 2.1 de la Commune de Leudelange ont planté cette année 43 poiriers le long du chemin « a Bowent » pour rénover la plantation de cette magnifique allée.

Comme d'habitude les membres de la section locale de Natur & Ëmwelt, des Amis de la Fleur, du Conseil communal, de la commission de l'environnement et de l'aménagement durable, le garde forestier Alain Schomer et l'équipe de l'Administration de la nature et des forêts ont participé aux travaux de plantation.





Leidelenger Wanterlaf - 29.01.2017



10. Leidelenger Wanterlaf organiséiert vun der d'Gemeng Leideleng, an Zesummenaarbecht mam Spiridon'08.

Aschreiwen, Bezuelen, Vestiaires, Départ an Arrivée:
Hall Omnisports 7, place des Martyrs

Départ:
Nordic Walker: 09.30 Auer
Leefer: 10.00 Auer

Startgeld, op der Platz ze bezuelen:
Matt Aschreiwung um Site 8 € an 10 € den Dag selwer.

Et gëtt 5 Strecken vun 5,0 Km; 8,5 Km; 11,5 Km; 15,5 Km, respektiv 21,5 km.

Ënnerwee an op der Arrivée ass fir Ravitaillement gesuergt.
Kee Chrono!

Parking:

- „Place du Lavoir“ bei der Post, beim Kierfend oder mat Navetten
- Am Zoning „Am Bann“
- um Parking „Foyer“ 12, rue L. Laval (Zoning „Am Bann“)

lessen a Gedréngs zerwéiert den Dësch-Tennis Leideleng op der Platz.

Den Erléis ass zugonschten vun der Parkinson a.s.b.l.

10^{ième} « Leidelenger Wanterlaf » organisé par la Commune de Leudelange en collaboration avec le Spiridon'08.

Inscription, paiement, vestiaires, départ et arrivée :
Hall Omnisports 7, place des Martyrs

Départ:
Nordic Walker : 09.30 heures
Course à pied : 10.00 heures

A payer sur place :
En cas de pré-inscription 8 €, sinon 10 € le jour de l'événement.

5 parcours sont au choix : 5,0 km ; 8,5 km ; 11,5 km ; 15,5 km et 21,5 km.

Ravitaillements sur le parcours et à l'arrivée. Allure libre !

Parking:

- « Place du Lavoir » (Poste), Parking Cimetière ou avec navettes
- au Zoning « Am Bann » le long de la route
- au Parking « Foyer » 12, rue L. Laval (Zoning « Am Bann »)

Manger et boissons servis sur place par le Dësch-Tennis Leideleng.

La recette de la manifestation sera versée à l'association Parkinson a.s.b.l.

RENSEIGNEMENTS ET INSCRIPTIONS :
www.leudelange.lu - www.spiridon.lu - www.chronorace.be



Öffentliche Mitteilung

Avis au public

TRINKWASSERANALYSE

ANALYSE DE L'EAU POTABLE



Lieu du prélèvement : Leudelage château d'eau, cuve haute

Date du prélèvement : 12 septembre 2016

	Méthodes d'analyse	RESULTAT	Unité	Valeur paramétrique
Caractéristiques				
Aspect de l'échantillon		propre		
Turbidité	ISO 7027	<0,50	FNU	
Microbiologie				
Germes totaux à 22°C (72h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<100 §
Germes totaux à 36°C (48h)	ISO 6222	<1	cfu/ml	<20 §
Entérocoques intestinaux	ISO 7899-2	<1	cfu/100ml	<1
Coliformes totaux	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1 §
Escherichia coli	ISO 9308-2	<1	NPP/100ml	<1
Physico-Chimie				
pH (à 23,3°C)	ISO 10523	8,0		6,5-9,5
Conductibilité électrique 20°C	ISO 7888	342	uS/cm	<2500
Dureté carbonatée	ISO 9963-1	13,2	d°fr	
Dureté totale	calc ISO 14911	15,5	d°fr	
Ammonium-NH ₄	ISO 7150-1	<0,05	mg/l	<0,50 §
Nitrites-NO ₂	ISO 6777	<0,01	mg/l	<0,50
Chlorures-Cl	ISO 10304-1	18	mg/l	<250 §
Nitrates-NO ₃	ISO 10304-1	20	mg/l	<50
Sulfates-SO ₄	ISO 10304-1	20	mg/l	<250 §
Calcium-Ca	ISO 14911	55	mg/l	
Magnésium-Mg	ISO 14911	4,2	mg/l	
Potassium-K	ISO 14911	<2	mg/l	
Sodium-Na	ISO 14911	13	mg/l	<200 §

Recyclingpark Parc de recyclage



ÖFFNUNGSZEITEN IM WINTER HEURES D'OUVERTURE PENDANT L'HIVER

15.12.2016 - 05.04.2017

Samstag / Samedi 10h00 - 12h00
Mittwoch / Mercredi **fermé**

Fernseher, Kühlschränke und größere Haushaltsgeräte können abgegeben werden beim:
Les télévisions, les frigidaires et les gros appareils de l'électroménager seront pris en charge au :

**Service technique
de la Commune de Leudelange
Rue du château d'eau**

Bitte Termin ausmachen unter der
Telefonnummer / Prière de prendre rendez-vous
au téléphone : **621 329 607**
M. Roland ROSENFELD,
Vorarbeiter, préposé ouvriers
oder / ou bien 37 92 92-1

Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen am Jahresende Utilisation de pétards et fusées d'artifices lors des fêtes de fin d'année



Die Gemeinde Leudelingen teilt mit dass die kommunale Verordnung zum Erhalt der Ruhe vom 22. Dezember 1989 den Gebrauch von Knallkörpern, sowie anderen Explosivstoffen innerhalb der Ortschaft, wie auch in einem Umkreis von 100 m um die Ortschaft verbietet.

Beim Gebrauch von Knallkörpern und Feuerwerksraketen außerhalb dieses Umkreises bitten wir Sie alle Sicherheitsvorschriften zu beachten und den Abschusswinkel so einzurichten dass jegliches Risiko für Körperschäden, Brand, oder Schäden an Gebäuden oder Gartenanlagen vermieden wird.

L'Administration communale de Leudelange vous informe que le règlement communal contre le bruit du 22 décembre 1989 interdit l'usage de pétards et d'autres objets détonants à l'intérieur de l'agglomération ainsi qu'à une distance inférieure de 100 mètres de l'agglomération.

En cas d'utilisation de pétards et fusées d'artifices en dehors de ce rayon nous vous demandons de respecter toutes les précautions de sécurité et de veiller à orienter le tir de façon à éviter tout risque de dommages corporels, d'incendie ou de dommages aux immeubles et plantations.

Danke für Ihr Verständnis
Wir wünschen ein Glückliches und Frohes Jahr 2017

Merci de votre compréhension
Nous souhaitons une Bonne et Heureuse Année 2017

Schnitt von Hecken und Sträucher

Coupe des haies et arbustes



Die Einwohner und Grundstücksbesitzer der Gemeinde Leudelingen werden daran erinnert, dass die Hecken und Sträucher entlang den Bürgersteigen und öffentlichen Wegen geschnitten werden müssen um nicht den freien Durchgang der Fußgänger zu behindern. Die Sicht auf die Verkehrsschilder muss ebenfalls gewährleistet bleiben.

In diesem Zusammenhang weisen wir auf:

- die Bestimmungen des Artikels 17 des Gesetzes vom 19.01.2004 über den Schutz der Natur und der natürlichen Ressourcen:

„Im Zeitraum zwischen dem 1. März und dem 30. September sind untersagt:

a) der Schnitt von lebendigen Hecken und Gestrüpp, außer dem Schnitt von Hecken welche der Verschönerung von Wohnhäusern oder Parks dienen, ebenso wie jene die im Rahmen von Waldarbeiten entfernt werden müssen;

b) die Rodung und das Abbrennen der Grasschicht des Weidegrundes, der Brachen oder Feldränder, der Wiesen, der Waldgebiete, der Wege und Straßen.“

- die Artikel 671 und 672 des Bürgerlichen Gesetzbuches:

„Art. 671 (G. 29 Juli 1993) Es ist nicht erlaubt Bäume, Stauden und Sträucher zu besitzen deren Höhe zwei Meter überschreitet und welche näher als zwei Meter an der Grenzlinie zum Nachbargrundstück stehen. (...)

Art. 672 (G. 29 Juli 1993) Der Nachbar kann fordern dass die Bäume, Stauden und Sträucher welche näher als zwei Meter an der Grenzlinie zum Nachbargrundstück gepflanzt wurden entfernt werden oder bis auf eine Höhe von zwei Metern zurückgeschnitten werden, es sei denn es besteht eine Erlaubnis, Dienstbarkeit durch Erbengemeinschaft oder eine zehnjährige Verjährungsfrist. (...)

Il est rappelé aux habitants et aux propriétaires de terrains de la commune de Leudelange, qu'ils doivent couper les haies et arbustes longeant les trottoirs et chemins publics afin qu'ils n'entravent pas le libre passage des piétons. La visibilité des panneaux de signalisation routière doit également être garantie.

Dans ce contexte nous vous rappelons :

- les dispositions de l'article 17 de la loi du 19.01.2004 concernant la protection de la nature et des ressources naturelles :

« Sont interdits pendant la période du 1er mars au 30 septembre:

a) la taille des haies vives et des broussailles à l'exception de la taille des haies servant à l'agrément des maisons d'habitation ou des parcs, ainsi que de celle rendue nécessaire par des travaux effectués dans les peuplements forestiers;

b) l'essartement à feu courant et l'incinération de la couverture végétale des prairies, friches ou bords de champs, de prés, de terrains forestiers, de chemins et de routes. »

- les articles 671 et 672 du code civil :

« Art. 671 (L. 29 juillet 1993) Il n'est pas permis d'avoir des arbres, arbrisseaux et arbustes dont la hauteur dépasse deux mètres qu'à la distance de deux mètres de la ligne séparative des deux héritages. (...)

Art. 672 (L. 29 juillet 1993) Le voisin peut exiger que les arbres, arbrisseaux et arbustes plantés à une distance moindre que la distance légale soient arrachés ou réduits à la hauteur de deux mètres, à moins qu'il n'y ait titre, destination du père de famille ou prescription décennale. (...)

Mit dem „sms2citizen“-Service können Sie sich bequem, per SMS, über alle wichtigen Meldungen informieren. Es handelt sich hierbei um einen kostenlosen Dienst für die Bürger der Gemeinde Leudelingen. Aktuell bestehen 3 Themengebiete zur Auswahl (News, Schule, Baustellen und Verkehr).

Ziel ist es, den Bürgern der Gemeinde zu ermöglichen, sich darüber zu informieren, was vor Ort relevant und interessant ist (Gefahrenwarnung, Verkehrsinformationen, witterungsbedingtes Schulfrei, Veranstaltungen, Probleme mit dem Wassernetz,...).

Der Zugang zur Plattform funktioniert über ein Passwort nach Wahl. Dieses Konto ermöglicht es jedem Abonnenten des „sms2citizen“-Services, seine eigenen Daten zu verwalten. Der „sms2citizen“-Service kann jederzeit kostenlos und ohne weitere Verpflichtung abgemeldet werden.

Sie können sich kostenlos für den „sms2citizen“-Service über die Internetseite www.sms2citizen.lu oder über den Link sms2citizen auf der Internetseite der Gemeinde Leudelingen unter www.leudelange.lu anmelden oder auch direkt im Schalter des Anmeldebüros im Rathaus.

Le « service sms2citizen », vous permet de recevoir facilement par SMS toutes les informations importantes concernant la Commune de Leudelange. Il s'agit d'un service gratuit pour les citoyens de la commune de Leudelange. Actuellement un choix entre 3 sujets d'information (nouvelles, écoles, chantiers et circulation) existe.

L'objectif est de permettre aux citoyens de bénéficier d'informations locales pertinentes et intéressantes (alertes en cas de danger, avertissements circulation, dispenses de fréquentation scolaire en cas d'intempéries, manifestations, problèmes du réseau de distribution d'eau potable,...).

Un mot de passe choisi par l'utilisateur lui-même donne accès à la plate-forme. L'utilisateur peut ainsi gérer sur son compte ses propres données. Les utilisateurs du service « sms2citizen » peuvent à tout moment résilier gratuitement leur abonnement sans autre engagement.

Vous pouvez vous abonner gratuitement à l'adresse www.sms2citizen.lu ou en cliquant sur le lien sms2citizen sur le site de la Commune de Leudelange sous www.leudelange.lu ou encore directement au guichet du bureau de la population à la mairie.

Kontakt / Contact

corinne.freis@leudelange.lu - Tel. 37 92 92 22 • mauro.rotolo@leudelange.lu - Tel. 37 92 92 23

Kolping-Jongenheem Aide aux enfants handicapés



Kleider- sammlungen

in der Gemeinde Leudelingen

Ramassage de vêtements

dans la Commune de Leudelange

Freitag / Vendredi, 17.03.2017

Freitag / Vendredi, 22.09.2017



À partir du 02.11.2016 au 31.03.2017

L'Administration Communale de Leudelage,
en collaboration avec ProActif a.s.b.l. vous offre

UN SERVICE DE DÉNEIGEMENT

**destiné aux personnes âgées (à partir de 60 ans),
et aux citoyens dépendants (handicapés).**

Ce service est disponible en semaine de 07:30 à 16:00 heures (pas le weekend, ni les jours fériés).

Sur base d'un tarif horaire de **15 € T.T.C. par heure et intervenant**,
un devis forfaitaire pour **le déneigement et/ou le traitement du verglas par intervention** vous sera transmis sur simple demande auprès de:

M. Pascal LUCIUS • Tél.: 37 92 92 795 • Courriel: pascal.lucius@leudelage.lu

Afin de pouvoir organiser ce service saisonnier, offert par l'Administration Communale de Leudelage, veuillez vous **inscrire** auprès de l'Administration Communale de Leudelage (M. Lucius).

Le Collège Échevinal,
Diane Bisenius-Feipel, bourgmestre
Eugène Halsdorf, échevin
Vic Christophe, échevin





Ab dem 02.11.2016 bis zum 31.03.2017

Die Gemeindeverwaltung Leudelingen, bietet
in Zusammenarbeit mit der Firma ProActif a.s.b.l. einen

SCHNEERÄUMDIENST

**für ältere Personen (ab 60 Jahren)
und für behinderte Einwohner an.**

Diese Dienstleistung ist wochentags von 07:30 bis 16:00 Uhr verfügbar (ausser an Wochenenden und Feiertagen).

Ausgehend von einem Stundenlohn von **15 € Mwst. inkl. pro Arbeitskraft**, wird Ihnen ein pauschales Angebot für **den Schneeräumdienst und/oder das Entfernen von Glatteis pro Einsatz** unterbreitet, dies auf Anfrage bei:

H. Pascal LUCIUS • Tel.: 37 92 92 795 • Mail: pascal.lucius@leudelange.lu

Um diese saisonale seitens Gemeindeverwaltung angebotene Dienstleistung bestmöglich zu organisieren, bitten wir Sie sich bei der Leudelinger Gemeindeverwaltung (Herrn Lucius) **anzumelden**.

Der Schöfferrat,

Diane Bisenius-Feipel, Bürgermeister
Eugène Halsdorf, Schöffe
Vic Christophe, Schöffe



Neues Polizeikommissariat, näher am Bürger, sichtbar, verfügbar, wirkungsvoll!



Das neue Kommissariat, das aus dem Zusammenschluss der Kommissariate Schiffingen und Mondercange entstand, öffnet seine Tore ab dem 28. November 2016. Es ist zuständig für die Gemeinden Schiffingen, Mondercange, Leudelingen und Reckingen an der Mess.

Die Absicht dieses neuartigen Projektes, im Rahmen der Polizeireform, ist es Ihnen einen besseren Service anzubieten:

- in dem wir unsere Anwesenheit in Ihrem Wohnviertel und näher an Ihren Interessegebieten erhöhen;
- in dem wir Sie nach Terminabsprache im Kommissariat zu einer erweiterten Zeitspanne empfangen;
- in dem wir Ihnen einen flexibleren Dienst, je nach Ihren Erwartungen anbieten.

Ein besserer Dienst am Bürger

Kontakt:

2, rue Aloyse Kayser - L-3852 Schifflange

Tel.: (+352) 244 57-200

E-mail: police.portedusud@police.etat.lu



Adresse postale :

B.P. 21 - L-3801 Schifflange

Öffnungszeiten

Das Kommissariat ist geöffnet von 7.00 – 21.00 Uhr an den Werktagen.

Während diesen Zeiten werden Sie von einem anwesenden Polizisten empfangen, oder können direkt mit Ihrer Streife in Verbindung treten über das Interphone im Empfangsbereich des Kommissariats.

Sie können auch einen Termin mit Ihrem lokalen Polizisten vereinbaren.

Das Einsatzzentrum in Esch-Alzette funktioniert 24/24 Stunden und wird jeden dringenden Einsatz am Tag, wie in der Nacht wahrnehmen, an allen Tagen der Woche.

Bei Notfällen: nehmen Sie bitte direkt Verbindung auf mit dem Notruf 113.

Personalstärke

Das Kommissariat verfügt über eine Personalstärke von 12 Polizisten.

Zuständigkeitsbereich

Der Zuständigkeitsbereich deckt die Gemeinden Schiffingen, Mondercange, Leudelingen und Reckingen an der Mess ab.



Nouveau commissariat de Police, plus proche du citoyen, visible, disponible, efficient !



Le nouveau commissariat qui est né de la fusion des commissariats de Schifflange et de Mondercange, a ouvert ses portes à partir du 28 novembre 2016. Il desservira les communes de Schifflange, Mondercange, Leudelange et Reckange-sur-Mess.

L'ambition de ce projet précurseur, annonçant le cadre de la réforme de la Police, est de vous offrir un meilleur service :

- en augmentant notre présence dans vos cités et à proximité de vos centres d'intérêt ;
- en vous accueillant sur rendez-vous au commissariat sur une plage horaire plus étendue ;
- en assurant un service flexible à l'attente de vos besoins.

Un meilleur service au citoyen

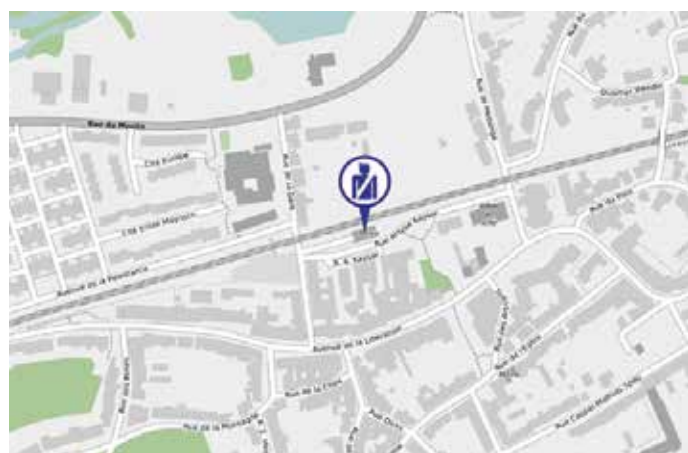
Contact :

2, rue Aloyse Kayser

L-3852 Schifflange

Tél. : (+352) 244 57-200

E-mail : police.portedusud@police.etat.lu



Adresse postale :

B.P. 21

L-3801 Schifflange

Heures de fonctionnement

Le commissariat est ouvert de 7h00 - 21h00 pendant les jours ouvrables.

Pendant ces heures, soit vous serez accueillis par un policier sur place, soit vous pourrez entrer en contact direct avec votre patrouille, via l'interphone installé à l'entrée du commissariat.

Il est possible de prendre rendez-vous avec votre policier local.

Le centre d'intervention d'Esch-sur-Alzette, qui fonctionne 24/24 h assurera toutes les interventions urgentes de jour comme de nuit pendant tous les jours de la semaine.

En cas d'urgence : contactez immédiatement le numéro d'appel d'urgence 113.

Effectifs

Le commissariat dispose d'un effectif de 12 policiers.

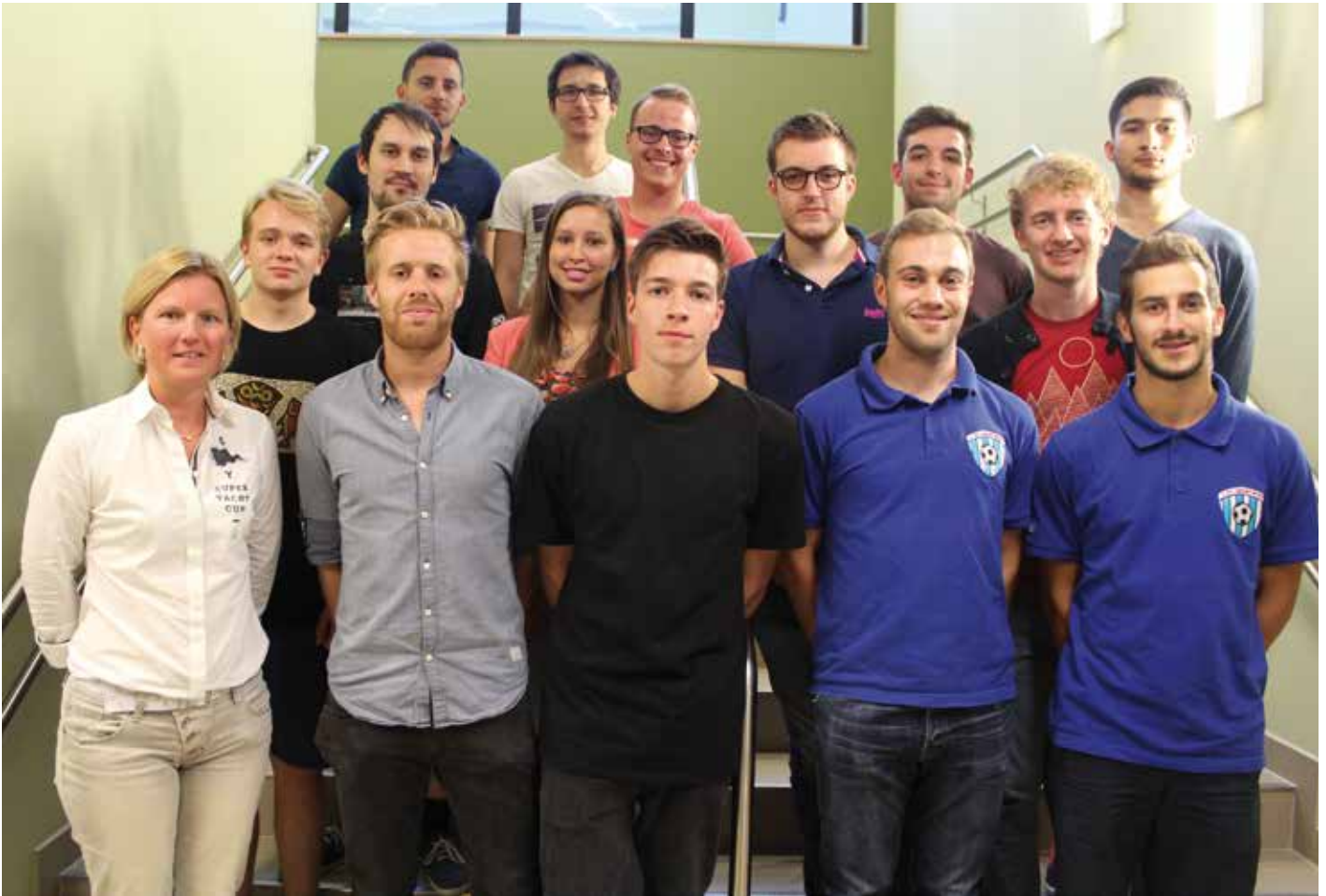
Territoire de compétence

Le territoire couvre les communes de Schifflange, Mondercange, Leudelange et Reckange-sur-Mess.



Jahreshauptversammlung 1.FC Gruefwiss Leideleng

Assemblée Générale 1 FC Gruefwiss Leudelange



Am 8. September fand im Kultur- und Vereinsbau „An der Eech“ die Jahreshauptversammlung des 1.FC Gruefwiss Leideleng statt. Präsident Raphael Gindt begrüßte die zahlreich erschienen Mitglieder, sowie die Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL. Auch wenn die Saison alles andere als zufriedenstellend verlaufen ist, so zeigen jedoch die zahlreich erschienenen Mitglieder, dass der Verein lebt. In seinem Aktivitätsbericht ging Sekretär Lou Linster auf das Turnier „Leideleng kickt“ sowie auf das Event „Gruefwiss Hatrick“ ein, welches am 16. April im Scotts Pub in Luxemburg-Stadt stattgefunden hatte und ein großer Erfolg war. Sportlich gesehen war das Jahr weniger erfolgreich. Die erste Mannschaft ist

nach nur einer Saison aus der höchsten Spielklasse der Province de Luxembourg abgestiegen, während die zweite Mannschaft im Laufe der Saison wegen Mangel an Spielern abgemeldet werden musste.

Der neue Trainer Vlad Tkachuk, will den Verein sportlich wieder auf die Erfolgsspur führen. Er betonte in seiner Ansprache dass die kommende Saison alles andere als ein Selbstläufer werde. Spielern und Trainer stehe noch sehr viel Arbeit bevor, jedoch ist Tkachuk überzeugt davon die Mannschaft stabilisieren zu können und peilt einen Platz im Mittelfeld der 2° Provinciale an. Präsident Gindt betonte, dass der Trainer die volle Unterstützung des

Vorstands habe und die nötige Zeit für den Neuaufbau der Mannschaft bekomme.

Der entschuldigte Kassenwart Jean-Pierre Roemen hatte dem Vorstand bereits im Vorfeld der Versammlung den aktuellen Kassenbericht vorgelegt. Er zeigte sich sehr zufrieden mit der finanziellen Lage des Vereins. Zwar werde auch in Zukunft sehr genau abgewogen wie die finanziellen Mittel eingesetzt werden, jedoch steht der Verein dank des Turniers „Leideleng kickt“, dem Verkauf von Mitgliedskarten und nicht zuletzt dank der finanziellen Zuwendungen der Gemeinde auf einer sehr soliden finanziellen Basis.

Stürmer Luca Tricarico wurde vom Vorstand mit der Torjägerkanone für seine 35 Pflichtspiel-Tore geehrt, die er in einer vergangenen Saison geschossen hat. Damit hat Tricarico über ein Drittel der 98 Gruefwiss-Tore in der vergangenen Saison erzielt.

Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL unterstrich in ihrer Rede dass die Gemeinde froh sei auch junge Vereine zu haben und betonte, dass es wichtig sei dass die Sportvereine die Gemeinde nach außen hin positiv vertreten. Der Verein habe könne auch in Zukunft auf die volle Unterstützung der Gemeinde zählen.

Der neue Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Raphael Gindt, Präsident; Yannick Tossing, Vize-Präsident; Lou Linster, Sekretär; Jean-Pierre Roemen, Kassenwart; Tom Pintsch, Eventmanager; Franky Daubenfeld, Verantwortlicher Design; Vlad Tkachuk, Nicolas Frieden, Mitglieder.

Der Verein ist immer auf der Suche nach neuen Spielern. Interessierte sollen einfach eine E-Mail an gruefwiss@gmail.com schicken.

L'Assemblée Générale du 1 FC Gruefwiss Leudelange s'est tenue le 8 septembre dans les locaux du « Kultur- a Veräinsbau An der Eech ». Le président Raphael Gindt a souhaité la bienvenue aux nombreux membres du club, ainsi que la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL. Dans son rapport d'activités, le secrétaire Lou Linster a laissé passer revue les différents événements du club au cours de la saison 2015/2016. L'événement « Gruefwiss Hat trick » au Scotts Pub à Luxembourg-Ville, ainsi que le tournoi traditionnel « Leideleng kickt » ont connu un grand succès. Malheureusement l'équipe A a dû descendre en 2^e Provinciale et l'équipe B n'a pas pu terminer la saison en 3^e Provinciale par manque de joueurs.

Le nouvel entraîneur Vlad Tkachuk est déterminé à améliorer les résultats de la saison passée. Dans son discours il a souligné que, même si les adversaires seront en général moins forts que la saison passée, les victoires et le succès ne viendront pas automatiquement. Même si les joueurs ont encore beaucoup de travail devant soi, Tkachuk est convaincu qu'une 5^e ou 6^e place est faisable cette saison. Le président Raphael Gindt a rassuré que le conseil d'administration du club soutient pleinement l'entraîneur et qu'il donnera le temps nécessaire à l'équipe et à l'entraîneur.

Le trésorier Jean-Pierre Roemen est satisfait de la situation financière du club, même si le club doit également au futur bien faire attention à investir ses moyens financiers de façon efficace.

Le conseil d'administration a par la suite remis le prix du meilleur buteur de la saison à l'attaquant Luca Tricarico qui a marqué 35 buts au total la saison passée. Ceci est plus d'un tiers des 98 buts que le club a marqués la saison dernière.

La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a souligné dans son discours qu'il est important pour la commune d'avoir des club jeunes et que le FC Gruefwiss Leudelange aura aussi dans le futur le plein soutien de la part de la commune.

Le nouveau conseil d'administration se compose comme suit: Raphael Gindt, président; Yannick Tossing, vice-président; Lou Linster, secrétaire; Jean-Pierre Roemen, trésorier; Tom Pintsch, responsable événements; Franky Daubenfeld, responsable design; Vlad Tkachuk, Nicolas Frieden, membres.

Le FC Gruefwiss Leudelange est toujours à la recherche de nouveaux joueurs. Les personnes intéressées peuvent envoyer un courriel à gruefwiss@gmail.com

Treppelfrenn Leideleng – Tag der Belohnungen

Treppelfrenn Leideleng – Journée des Récompenses

Alle 5 Jahre lädt der Verwaltungsrat seine Mitglieder zu einem Tag der Belohnungen ein um ihnen für ihre Treue zum Verein zu danken. Langjährige Mitglieder werden dabei mit einem Geschenk bedacht.

Die diesjährigen Ehrengäste waren Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL und FLMP-Präsident Romain BUSCHMANN.

Le comité invite toutes les 5 années ses membres à une journée des récompenses pour les remercier de leur fidélité envers l'association. Les membres de longue date sont remerciés avec un cadeau.

Les invités d'honneur étaient la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL et le président de la FLMP Romain BUSCHMANN.



Belohnt wurden für über 10 Jahre Mitgliedschaft im Vorstand:

Ont été récompensés pour 10 années en tant que membre du comité :

Helga und Henri WANTZ, Marie-Thérèse SCHWIRTZ, Raymond MULLER, François HINTGEN

Über 20 Jahre aktiv im Verein:

Plus de 20 années d'activités au sein de l'association :

Helga und Henri WANTZ, Raymond und Josée MULLER, Marie-Thérèse und Jean SCHWIRTZ, Josephine und Jean RAUSCH, Sissy BEICHT, Maisy SCHNEIDER, Maisy und Henri ECKER, Irma ENGELBERG, François HINTGEN, François KOLB, Theo MEYER, Albert PÜTZ, Marie-Rose CLOOS, Yvette MEURISSE, Josée und Romain HERTERT



Zum Abschluss wurden noch Geschenke überreicht an Mitglieder die eine runde Zahl von Wanderungen (500, 1000, 1500 oder 2000) Wanderungen für den Verein absolviert haben.

Une distribution de cadeaux aux membres qui ont réalisé un nombre rond de randonnées (500, 1000, 1500 ou 2000) pour le compte de l'association a clôturé la soirée.

„11. Nationaler Tag der Genealogie und Lokalgeschichte“ in Leudelingen



Zum 11. Mal fand diese überregionale Ausstellung über Genealogie und Lokalgeschichte statt. Wer auf der Suche nach Familien-Mitgliedern war, die in der Vergangenheit aus- oder eingewandert waren fand hier die nötige Unterstützung. Familienforscher aus der gesamten Großregion waren anwesend und standen den Suchenden zur Verfügung.

Ebenfalls Lokal-Forscher, wie beispielsweise das Comité-Alstad, der Geschichts- und Kultur Verein aus Leudelingen, das National-Archiv, sowie die National-Bibliothek nahmen am Tag der Genealogie und Lokalgeschichte teil. Neben der Ausstellung fanden während dem Tag einige interessante Vorträge statt.

Viele Besucher aus dem nahen Ausland waren angereist um ihre Luxemburger Ahnen ausfindig zu machen. Manche unter ihnen benötigen diese Informationen um so eventuell die Luxemburger Nationalität zu erhalten.

Aber auch die anwesenden Bücher-Spezialisten mit ihrem Angebot an Luxemburgensia-Büchern sowie Familien-Büchern tätigten gute Verkäufe.

Die Jugendlichen aus dem Jugendhaus Leudelingen kümmerten sich um Essen und Getränke und boten den Besuchern einen ausgezeichneten Service an.

Zum Abschluss des Tages lud die Gemeindeverwaltung Leudelingen zu einem Empfang ein. Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL dankte allen Ausstellern und freute sich über den Erfolg des 11. nationalen Tag der Genealogie und Lokalgeschichte in Leudelingen.

Präsident Rob DELTGEN stimmte mit der Meinung der Bürgermeisterin überein. Er bedankte sich bei seinen Kollegen aus dem Vorstand und allen Ausstellern die zum Erfolg der Ausstellung beigetragen hatten.

« 11^e Journée Nationale de la Généalogie et de l'Histoire locale » à Leudelange



L'exposition interrégionale sur la généalogie et l'histoire locale a vu son 11^e anniversaire. Chacun qui se trouvait à la recherche de membres familiaux, qui dans le passé avaient immigré vers l'étranger ou qui étaient immigrés de l'étranger a pu trouver de l'assistance. Des chercheurs en généalogie de toute la Grande région étaient présents pour aider les intéressés.

Les historiens locaux, comme par exemple le Comité-Alstad, le Cercle culturel et historique de Leudelange, l'Archive national, aussi bien que la Bibliothèque nationale ont participé à la journée de la Généalogie et de l'Histoire locale. Plusieurs conférences intéressantes étaient organisées comme surplus à l'exposition.

De nombreux visiteurs venant de la région frontalière étaient venus pour rechercher leurs ancêtres luxembourgeois. Certains d'entre eux avaient besoin des informations pour réclamer éventuellement la nationalité luxembourgeoise.

Egalement les bouquinistes spécialisés avec leur offre en livres « luxemburgensia » et almanachs de familles réalisaient de bons résultats.

Les jeunes de la Maison des jeunes de Leudelange ont pris en charge le catering des plats et boissons pour proposer aux visiteurs un service de qualité.

L'administration communale de Leudelange a offert une réception pour clôturer la journée. La bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a remercié tous les exposants et s'est réjouie du succès de la 11^e Journée Nationale de la Généalogie et de l'Histoire locale » à Leudelange.

Le président Rob DELTGEN a confirmé l'avis de la bourgmestre. Il a remercié tous ses collègues du conseil d'administration, ainsi que tous les exposants qui ont contribué au succès de l'exposition.

Cäcilienfeier der „Leidelenger Musek“

Fête de la Ste Cécile de la « Leidelenger Musek »



Zum Ehrentag der heiligen Cäcilia, der Schutzpatronin aller Musikantinnen und Musikanten wurden 13 Mitglieder der „Leidelenger Musek“ mit einem Orden der Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) ausgezeichnet. Die Auszeichnung ist ein Dank an die aktiven Musikanten und Vorstandsmitglieder, die einen großen Teil ihrer Freizeit für die Musik und ihr Wirken im Verein aufbringen.

Die „Leidelenger Musek“ ist stets bei allen öffentlichen Veranstaltungen dabei. Das Leben im Verein führt, neben dem sozialen Aspekt, aber auch die Menschen, besonders die Jugendlichen zur Kultur hin. Eine Kultur die weder Diskrimination noch Rassentrennung kennt, so Marc THILL, Mitglied des UGDA Zentralkomitees in seiner Ansprache.

Für ihren Einsatz wurden ausgezeichnet: Caroline Conrard, Benjamin Engler, Sami Fallah, Lily Moran, Aurélie Van Dyck (Abzeichen für 5 Jahre), Anne Virgili, Nathalie Lucius (Medaille 10 Jahre), Joé Haas (Medaille 20 Jahre), Jeanne Hilger (Medaille 30 Jahre), Pierre Haas (Medaille 40 Jahre), Gast Demuth (Medaille Grand Duc Adolphe 50 Jahre), Fritz Hintgen, Nicolas Mathieu (Medaille Grand Duc Adolphe 60 Jahre).

13 musiciens ont été honorés avec une décoration de l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA) à l'occasion de la fête de la Ste Cécile, la patronne de toutes les musiciennes et de tous les musiciens. Cette décoration signifie un remerciement à tous les musiciens actifs et aux membres du comité, qui consacrent une grande partie de leur temps libre pour la musique et leurs activités au sein de l'association.

La « Leidelenger Musek » est présente lors de toutes les manifestations publiques. La vie associative contribue en dehors de son aspect social, également à guider les personnes et spécialement les jeunes vers la culture. Une culture, qui selon Marc THILL membre du comité central de l'UGDA, ne connaît ni discrimination, ni ségrégation raciale.

Ont été honorés pour leur engagement : Caroline Conrard, Benjamin Engler, Sami Fallah, Lily Moran, Aurélie Van Dyck (insigne pour 5 années), Anne Virgili, Nathalie Lucius (médaillon 10 années), Joé Haas (médaillon 20 années), Jeanne Hilger (médaillon 30 années), Pierre Haas (médaillon 40 années), Gast Demuth (médaillon Grand Duc Adolphe 50 années), Fritz Hintgen, Nicolas Mathieu (médaillon Grand Duc Adolphe 60 années).

Cäcilienfeier der „Chorale Leudelingen“

Fête de la Ste Cécile de la « Chorale Leudelange »

Bei ihrer Cäcilienfeier am 20. November ehrte die Chorale Ste Cécile Leudelingen ihre langjährigen Mitglieder. Dieses Jahr wurde Guy CHRISTNACH mit einem Diplom für seine 60jährige Tätigkeit im Verein ausgezeichnet.

Im Rahmen einer sympathischen Feierstunde, der auch die Chöre aus Gasperich und Hollerich die an der Cäcilienmesse teilnahmen beiwohnten, bedankte sich Bürgermeisterin Diane BISENIUS-FEIPPEL beim Gesangsverein für seinen Einsatz und seine Anwesenheit bei vielen weltlichen und kirchlichen Feiern in Leudelingen. Zum Abschluss der Feierstunde stiftete die Gemeinde Leudelingen den Ehrenwein.

Le 20 novembre la Chorale Ste Cécile de Leudelange a honoré ses membres de longue date à l'occasion de sa fête de la Ste Cécile. Cette année Guy CHRISTNACH a été honoré avec un diplôme pour ses activités pendant 60 ans au sein de l'association.

Dans le cadre d'une cérémonie sympathique à laquelle assistaient aussi les chœurs de Gasperich et de Hollerich qui avaient participé à la messe de Ste Cécile, la bourgmestre Diane BISENIUS-FEIPPEL a exprimé ses remerciements pour la présence de la chorale lors des nombreuses fêtes profanes et sacrales organisées à Leudelange. La cérémonie a été clôturée par un vin d'honneur offert par la Commune de Leudelange.



Foto-Aktualität

Noces d'Or M. et Mme Cukier - Tyrangel

15.09.2016



Mariage M. et Mme Loess - Clement

23.09.2016



Partenariat Igor Leone - Valeriya Pichurina

28.09.2016



90^e anniversaire Mme Marguerite Mousel-Basting

30.09.2016



Mariage M. et Mme Regan - Storgaard

27.10.2016



Mariage M. et Mme Einhorn - Ries

18.11.2016





**NEU
NOUVEAU**

contact@leudelange.lu

contact@leudelange.lu

**Nehmen Sie Verbindung auf mit der Gemeinde Leudelingen!
Prenez contact avec la Commune de Leudelange !**

1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

COLLEGE DES BOURGMESTRE ET ECHEVINS

Diane Feipel ép. Bisenius, bourgmestre	37 92 92-1
Eugène Halsdorf, échevin	621 329 603
Victor Christophe, échevin	621 329 602

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: **Matin: lundi - vendredi 08.00 à 11.30**

Après-midi: lundi - vendredi 13.30 à 16.00 sauf jeudi 13.30 à 18.30

	Tél. / Fax	E-mail
<u>Central téléphonique</u>	37 92 92-1	
<u>Secrétariat:</u>	Fax: 37 92 92-50	
Marc Thill, secrétaire communal	37 92 92-37	marc.thill@leudelage.lu
Adelina Demukaj, rédacteur	37 92 92-46	adelina.demukaj@leudelage.lu
<u>Réception / Bureau de la Population:</u>	Fax: 37 92 92-38	
Corinne Freis, expéditionnaire	37 92 92-22	corinne.freis@leudelage.lu
Mauro Rotolo, expéditionnaire	37 92 92-23	mauro.rotolo@leudelage.lu
<u>Enseignement / Etat civil:</u>		
Nelly Greisch, employée communale	37 92 92-45	nelly.greisch@leudelage.lu
<u>Recette communale:</u>		
Christiane Seyler, receveur	37 92 92-43	christiane.seyler@leudelage.lu

1.2 Service Technique

	Fax: 37 92 92-48	
Michel Wodelet, ingénieur industriel	37 92 92-26	michel.wodelet@leudelage.lu
Marc Schmit, ingénieur industriel	37 92 92-25	marc.schmit@leudelage.lu
Sandra Musto, rédacteur	37 92 92-44	sandra.musto@leudelage.lu
Christine Risch, employée communale	37 92 92-47	christine.risch@leudelage.lu
lu-me 8h00-11h30 / 13h30-16h00 • je 8h00-11h30 / 13h30-15h00		
Pascal Lucius, tr. désigné à la sécurité	37 92 92-795	pascal.lucius@leudelage.lu
Roland Rosenfeld, préposé ouvriers communaux	621 329 607	roland.rosenfeld@leudelage.lu

1.3 Atelier communal

Permanence technique	37 92 92-27
	37 92 92-82

1.4 Centre culturel et sociétaire „an der Eech“

Permanence conciergerie	37 92 92-882	
Pol Rehlinger, concierge	621 329 637	pol.rehlinger@leudelage.lu
Joe Hirsch, concierge	621 329 615	joe.hirsch@leudelage.lu

1.5 Hall omnisports

37 89 58
37 92 92-35

1.6 Maison Relais

Véronique Widong-Wandivinit

37 92 92-797
621 329 670
Fax: 37 92 92-798

1.7 Ecole

Tessy Loutsch, Présidente du comité de l'école

37 92 92-53 tessy.loutsch@education.lu

Permanence téléphonique (intempéries)

621 821 035

Fax: 37 92 92-640

1.8 Services divers

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, garde forestier

45 80 83 32
621 202 152 alain.schomer@anf.etat.lu

Médecine scolaire:

Sarah Oestreicher, assistante sociale

54 46 46-249 sarah.oestreicher@ligue.lu

Isabelle Simoes, intervenante médicale

54 46 46-1 isabelle.simoes@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24 78 36-56 joelle.wolff@fm.etat.lu

Equipe multiprofessionnelle:

Joëlle Schmitz, coordinatrice de l'équipe multiprof.

24 775-999 joelle.schmitz@ediff.lu

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelange:

Marc Mamer, chef de corps

621 329 612 marc.mamer@spleideleng.lu

Maison des jeunes:

26 37 00 27 mdjleudelange@inter-actions.lu

Paroisse St-Corneille:

M. l'Abbé Romain Kroeger,

presbytère de Gasperich

48 64 11

Sécher Doheem (Service Téléalarme):

26 32 66 secherdoheem@shd.lu

1.9 Office social commun à Mamer

Christian Weis, responsable

26 11 37-25 christian.weis@oscmamer.lu

Le premier jeudi du mois, permanence à Leudelange de 14h00 à 15h00

2 POLICE, CENTRE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49 975-500 (24h./24) ou URGENCES 113

3 POLICE, COMMISSARIAT « PORTE DU SUD » DE SCHIFFLANGE

Bureaux ouverts : lundi à vendredi 7h00 - 21h00 (sur rdv), fermé samedi, dimanche et jours fériés

2, rue Aloyse Kayser • L-3852 Schifflange

Tél.: 244 57-200 esch-cp-psud@police.etat.lu

B.P. 21 • L-3801 Schifflange

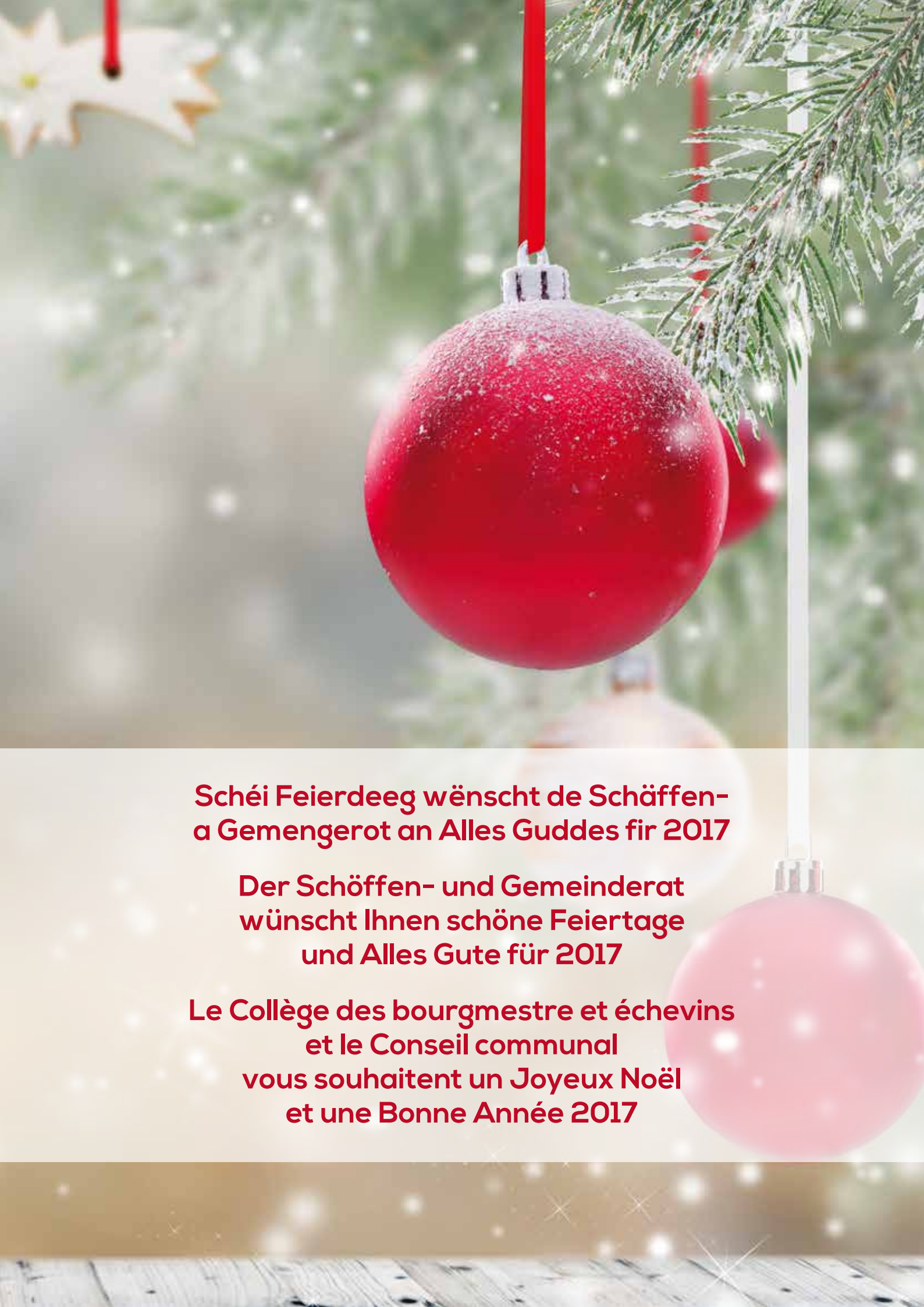
Fax: 244 57-299 police.portedusud@police.etat.lu

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention d'Esch/Alzette ou le 113

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 08.00 à 11.30 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelange • Tél.: 37 01 11 • Fax.: 37 18 19



**Schéi Feierdeeg wënscht de Schöffën-
a Gemengerot an Alles Guddes fir 2017**

**Der Schöffën- und Gemeinderat
wünscht Ihnen schöne Feiertage
und Alles Gute für 2017**

**Le Collège des bourgmestre et échevins
et le Conseil communal
vous souhaitent un Joyeux Noël
et une Bonne Année 2017**